

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 7 aprile 1998, n. 202.**

**Nomina del segretario dell'ufficio di amministrazione del corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.**

**IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Vista la legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 «Norme per il volontariato dei servizi antincendi - protezione civile - Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari»;

Visto l'art. 12 del Regolamento 13 dicembre 1989, n. 1 «Regolamento di attuazione della L.r. 27 maggio 1988, n. 37»;

Visto il precedente decreto n. 536 prot. n. 1999/Gab. in data 18 aprile 1990;

Ritenuto di dover procedere alla sostituzione, a seguito della riorganizzazione dell'Amministrazione regionale, in applicazione della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, del Segretario dell'Ufficio di amministrazione del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari:

decreta

la sig.ra Marilina AMORFINI, Capo del Servizio protezione civile, è nominata Segretaria dell'Ufficio di Amministrazione del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 aprile 1998, n. 204.**

**Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 202 du 7 avril 1998,**

**portant nomination du secrétaire du bureau d'administration du Corps forestier valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

**LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 portant dispositions en faveur du bénévolat des services contre les incendies - Protection civile - Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

Vu l'art. 12 du Règlement n° 1 du 13 décembre 1989 portant mesures d'application de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 ;

Vu le précédent arrêté n° 536 réf. n° 1999/Gab. en date du 18 avril 1990 ;

Estimant nécessaire de procéder au remplacement, suite à la réorganisation de l'Administration régionale en application de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, du secrétaire du Bureau d'administration du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires :

arrête

Mme Marilina AMORFINI, chef du Service de la Protection civile, est nommée secrétaire du Bureau d'Administration du Corps valdôtain forestier des sapeurs-pompiers volontaires;

Le bureau régional de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 204 du 9 avril 1998,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayeres-Casermette, dans la commune de SAINT-MARCEL. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nelle zone F6 ed E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CHATRIAN Maria Ludivina  
nata a NUS il 17.10.1913  
F. 6 map. 504 (ex 239/b) di mq. 88 Pri  
Indennità: L. 296.560  
Contributo reg.le int.: L. 977.030
- 2) DURAND Maria Dorina  
nata a SAINT-MARCEL il 27.11.1923  
F. 6 map. 505 (ex 238/b) di mq. 85 Pri  
Indennità: L. 286.450  
Contributo reg.le int.: L. 943.725
- 3) REAN Egidio  
nato a SAINT-MARCEL il 01.04.1930  
F. 6 map. 506 (ex 237/b) di mq. 2 Pri  
F. 6 map. 507 (ex 237/c) di mq. 1 Pri  
Indennità: L. 10.110  
Contributo reg.le int.: L. 33.310
- 4) BLANC Rosanna  
nata a QUART il 25.01.1941  
F. 6 map. 508 (ex 212/b) di mq. 5 Pri  
Indennità: L. 16.850  
Contributo reg.le int.: L. 55.513
- 5) ADAM Romilda Luigina  
nata a SAINT-MARCEL il 19.07.1919  
F. 6 map. 509 (ex 211/b) di mq. 19 Pri  
F. 6 map. 510 (ex 210/b) di mq. 55 Pri  
Indennità: L. 249.380  
Contributo reg.le int.: L. 821.595
- 6) CERISE Franco  
nato a FÉNIS il 24.01.1948  
DEMÉ Rosaura  
nata ad AOSTA il 14.06.1949  
F. 6 map. 511 (ex 209/b) di mq. 61 Pri  
Indennità: L. 205.570  
Contributo reg.le int.: L. 677.260
- 7) GLAVINAZ Luigia  
nata a SAINT-MARCEL il 03.06.1914  
F. 6 map. 512 (ex 208/b) di mq. 3 Pri  
F. 6 map. 513 (ex 205/b) di mq. 1 Pri

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles, sis dans la commune de SAINT-MARCEL et compris dans les zones F6 et E agricole du PRGC, nécessaires pour les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayères-Casermette, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit:

LISTE DES ENTREPRISES

- F. 6 map. 514 (ex 201/b) di mq. 17 Pri  
F. 7 map. 736 (ex 13/b) di mq. 18 Si  
Indennità: L. 114.890  
Contributo reg.le int.: L. 449.545
- 8) BLANC Ivo  
nato a SAINT-MARCEL il 09.09.1928  
F. 7 map. 731 (ex 100/b) di mq. 1 Si  
Indennità: L. 2.450  
Contributo reg.le int.: L. 12.020
- 9) COLMAR Lina Clemenza  
nata a SAINT-DENIS il 04.09.1928  
F. 7 map. 732 (ex 99/b) di mq. 18 Si  
Indennità: L. 44.120  
Contributo reg.le int.: L. 216.390
- 10) FOSSON Bruno  
nato ad AYAS il 02.06.1952  
F. 7 map. 733 (ex 95/b) di mq. 30 Si  
F. 7 map. 734 (ex 95/c) di mq. 2 Si  
Indennità: L. 78.430  
Contributo reg.le int.: L. 384.690
- 11) AGUETTAZ Liliana  
nata a VALTOURNENCHE il 16.08.1932  
HUGONIN Feliciano  
nato a VERRAYES il 27.11.1924  
F. 7 map. 735 (ex 14/b) di mq. 65 P  
Indennità: L. 14.170  
Contributo reg.le int.: L. 331.750
- 12) GLAVINAZ Luigia  
nata a SAINT-MARCEL il 03.06.1914  
F. 7 map. 736 (ex 13/b) di mq. 18 Si  
Indennità: L. 44.120  
Contributo reg.le int.: L. 216.390
- 13) CHAMPION Maria Servila  
nata a SAINT-MARCEL il 03.03.1912  
F. 7 map. 737 (ex 12/b) di mq. 1 Si  
F. 7 map. 738 (ex 12/c) di mq. 6 Si  
Indennità: L. 17.160  
Contributo reg.le int.: L. 84.150

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona BC6 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) DROZ Giuseppe  
nato a SAINT-MARCEL il 12.01.1909  
F. 6 map. 500 (ex 318/b) di mq. 10 - Zona BC6  
Indennità: L. 540.180
- 2) DEMÉ Corrado  
nato a SAINT-MARCEL il 03.05.1925  
F. 6 map. 501 (ex 317/b) di mq. 14 - Zona BC6  
Indennità: L. 756.250
- 3) BOVI Alessia  
nata ad AOSTA il 12.06.1971  
F. 6 map. 502 (ex 240/b) di mq. 16 - Zona BC6  
Indennità: L. 864.290
- 4) CERISE Franco  
nato a FÉNIS il 24.01.1948  
DEMÉ Rosaura  
nata ad AOSTA il 14.06.1949  
F. 7 map. 724 (ex 111/b) di mq. 40 - Zona BC6  
Indennità: L. 2.160.720
- 5) PICCOT Maria  
nata a NUS il 08.05.1934  
DURAND Graziana  
nata ad AOSTA il 31.01.1963

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

2) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles, sis dans la commune de SAINT-MARCEL et compris dans les zones BC6 du PRGC, nécessaires pour les travaux visés au premier point du présent arrêté, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir:

*LISTE DES ENTREPRISES*

- DURAND Cleto  
nato ad AOSTA il 02.05.1969  
F. 7 map. 725 (ex 552/b) di mq. 14 - Zona BC6  
Indennità: L. 756.000
- 6) DURAND Ludovico  
nato a SAINT-MARCEL il 14.09.1946  
F. 7 map. 726 (ex 673/b) di mq. 1 - Zona BC6  
F. 7 map. 727 (ex 110/b) di mq. 13 - Zona BC6  
Indennità: L. 756.235
- 7) REY Maria Clara  
nata a SAINT-MARCEL il 19.07.1946  
F. 7 map. 728 (ex 550/b) di mq. 24 - Zona BC6  
Indennità: L. 1.296.000
- 8) CHATRIAN Maria Ludivina  
nata a NUS il 17.10.1913  
F. 7 map. 729 (ex 103/b) di mq. 11 - Zona BC6  
Indennità: L. 594.200
- 9) FERROL Vittorio  
nato a SAINT-MARCEL il 17.09.1915  
FERROL Sergio  
nato a SAINT-MARCEL il 21.01.1949  
F. 7 map. 730 (ex 549/b) di mq. 7 - Zona BC6  
Indennità: L. 378.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C, D du PRGC, l'organisme versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991.

5) L'organisme expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992;

6) Le syndic de la commune de SAINT-MARCEL est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des l'indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 9 aprile 1998, n. 205**

**Nomina della Commissione per le prove di ammissione al corso di base per assistenti domiciliari e tutelari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare, nell'ambito della Commissione per le prove di ammissione al corso di formazione per assistenti domiciliari e tutelari, che si terrà ad AOSTA, le seguenti persone:

Presidente:

dott.ssa Marisa CALLÀ dirigente della funzione specialistica dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, in qualità di Presidente;

o in sua sostituzione

sig.ra Olga PARISET dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, presso l'Ufficio formazione operatori socio-assistenziali;

sig.ra Silvia GONRAD dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, presso l'Ufficio formazione operatori socio-assistenziali;

o in sua sostituzione

sig. Silvano TORREANO dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, presso l'Ufficio formazione operatori socio-assistenziali;

dott. Stefano GHIDONI esperto in discipline sociali, psicologo dello Studio Associato di Psicologia, Via Porta Praetoria n. 27 - AOSTA - P.I. 00540780079;

o in sua sostituzione

dott. Walter JACQUEMET esperto in discipline sociali, psicologo dello Studio Associato di Psicologia, Via Porta Praetoria n. 27 - AOSTA - P.I. 00540780079;

**Arrêté n° 205 du 9 avril 1998,**

**portant nomination du jury pour les épreuves d'admission au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'examiner les candidats au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics, qui se tiendra à AOSTE, est composé comme suit :

Présidente:

Mme Marisa CALLÀ directeur chargé de fonctions spéciales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en qualité de présidente ;

ou, en qualité de suppléante:

Mme Olga PARISET fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (bureau de la formation des professionnels de l'aide sociale) ;

Mme Silvia GONRAD fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (bureau de la formation des professionnels de l'aide sociale) ;

ou, en qualité de suppléant:

M. Silvano TORREANO fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (bureau de la formation des professionnels de l'aide sociale) ;

M. Stefano GHIDONI spécialiste des disciplines sociales, psychologue auprès du «Studio Associato di Psicologia» - 27, rue de la Porte pré-torienne, AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 00540780079) ;

ou, en qualité de suppléant :

M. Walter JACQUEMET spécialiste des disciplines sociales, psychologue auprès du «Studio Associato di Psicologia» - 27, rue de la Porte pré-torienne, AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 00540780079) ;

dott.ssa Marisa CERIANI esperta di selezioni, psicologa, psicoterapeuta, residente ad AOSTA, Regione Roppoz, 10, P.I. 00566110078;

2) di stabilire che le modalità di pagamento sono quelle previste dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 2058 del 9 giugno 1997 «Determinazione dei compensi da corrispondere alle commissioni giudicatrici dei concorsi e delle selezioni per il reclutamento di personale regionale, ai sensi del R.R. n. 6/1996 - Art. 33».

Aosta, 9 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 aprile 1998, n. 206.**

**Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del direttore tecnico.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di modificare sull'autorizzazione concessa alla Heineken Italia S.p.A., con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997, al punto 2), il nome del direttore tecnico da dott. Sergio PICCO a dott. Pierugo FOGLIATO, fermo restando quant'altro indicato nel provvedimento di autorizzazione;

2) di stabilire che il presente decreto venga notificato alla Società Heineken Italia S.p.A., al dott. Pierugo FOGLIATO, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Sindaco del Comune di POLLEIN e venga pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la Società interessata dovrà provvedere, ai sensi dell'art. 19 del R.D. 09.01.1927, n. 147 a far pubblicare il presente decreto a proprie spese sul Foglio Annunzi Legali della Regione.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 10 aprile 1998, n. 207.**

**Disposizioni urgenti in merito all'approvvigionamento in via di emergenza di acqua da destinare al consumo umano prelevata da corso d'acqua superficiale.**

Mme Marisa CERIANI spécialiste de la sélection, psychologue et psychothérapeute résidant à AOSTE - 10, hameau Roppoz (numéro d'immatriculation fiscale 00566110078);

2) Les membres susmentionnés seront rétribués selon les modalités prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 2058 du 9 juin 1997 portant détermination des rémunérations des membres des jurys des concours et des sélections pour le recrutement du personnel régional, aux termes de l'art. 33 du RR n° 6/1996.

Fait à Aoste, le 9 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 206 du 10 avril 1998,**

**relatif à l'autorisation de détenir et d'utiliser des gaz toxiques visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Changement de directeur.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'autorisation accordée à la «Heineken Italia S.p.A.» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 10 avril 1998 est modifiée au point 2) par le fait que M. Pierugo FOGLIATO remplace M. Sergio PICCO en qualité de directeur technique de ladite société, sans préjudice des autres dispositions visées à l'arrêté susmentionné;

2) Le présent arrêté est notifié à la société «Heineken Italia S.p.A.», à M. Pierugo FOGLIATO, à l'U.S.L. de la Vallée d'Aoste, au syndic de la commune de POLLEIN et est publié au Bulletin officiel de la Région;

3) Aux termes de l'art. 19 du DR n° 147 du 9 janvier 1927, la société susmentionnée est chargée de faire publier à ses frais le présent arrêté au Bulletin des annonces légales de la Région.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 207 du 10 avril 1998,**

**portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement urgent en eau à usage domestique, captée d'eaux superficielles.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
dispone

1) di autorizzare il Consorzio per la costruzione e gestione dell'acquedotto inter comunale Antey-Saint-André – Châtillon – Saint-Vincent, con sede presso il Comune di SAINT-VINCENT, ad immettere nella rete acquedottista intercomunale le acque captate dal Torrente Suisse in loc. Buisson, del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, nel punto indicato nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) di stabilire che la presente ordinanza ha validità fino al 10 maggio 1998;

3) di stabilire che, al fine di assicurare il rispetto delle disposizioni vigenti per la fornitura di acqua destinata al consumo umano, il Consorzio autorizzato deve rispettare tutte le prescrizioni fissate dal competente servizio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Consorzio di cui trattasi, ai Comuni interessati e al competente servizio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 6 aprile 1998, n. 5**

**Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud» con sede in Comune di SAINT-VINCENT.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis  
decreta

Art. 1

Sono approvate, con le varianti indicate nella narrativa del presente decreto, le modificazioni allo statuto del consor-

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
ordonne

1) Le Consortium pour la mise en place et la gestion du réseau intercommunal d'adduction d'eau concernant les communes de Antey-Saint-André, Châtillon et Saint-Vincent, dont le siège social se situe dans la commune de SAINT-VINCENT, est autorisé à drainer dans le réseau d'adduction d'eau intercommunal l'eau superficielle du Torrent Suisse, dans le lieu-dit Buisson de la Commune de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, à l'endroit indiqué sur le plan de masse annexé à la présente ordonnance dont il fait partie intégrante;

2) La validité de la présente ordonnance expire le 10 mai 1998;

3) Afin d'assurer le respect des dispositions en vigueur pour la fourniture d'eau potable, le Consortium autorisé est tenu d'observer toutes les prescriptions fixées par le service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste;

4) La présente ordonnance est notifiée au Consortium dont il est question, aux communes concernées et au service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste par l'Assessorat régional de la santé du bien-être et des politiques sociales.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé est omis.

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 5 du 6 avril 1998,**

**portant modification des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Courtaud», dont le siège est situé à SAINT-VINCENT, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1933.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis  
arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est approuvé – et fait partie intégrante du présent arrêté – le nouveau texte des statuts du consortium d'amélioration

zio di miglioramento fondiario «rû Courtaud» con sede nel Comune di SAINT-VINCENT, formulate dall'assemblea generale degli utenti con deliberazione assunta in data 30 aprile 1995, il cui testo forma parte integrante del presente decreto.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 6 aprile 1998.

L'Assessore  
VALLET

STATUTO

TITOLO I  
COSTITUZIONE

Art. 1

Fra i proprietari di tutti i terreni del Comune di SAINT-VINCENT di cui all'allegato «A» al presente Statuto, delimitati a Nord dal confine con i Comuni di AYAS e BRUS-SON, a Sud dal fiume Dora Baltea, ad Ovest dal Comune di CHÂTILLON e ad Est dai Comuni di ÉMARÈSE e MONTJOVET, conformemente alla planimetria allegato «B» al presente Statuto, è costituito a mente e per gli effetti di disposizioni di legge un consorzio di miglioramento fondiario denominato «rû Courtaud», con sede nel Palazzo Municipale di SAINT-VINCENT.

Art. 2

Il consorzio si prefigge ai sensi delle norme del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 e del Testo Unico della legge sulle acque e sugli impianti elettrici, la valorizzazione agricola della zona mediante l'esecuzione, la manutenzione e l'esercizio di tutte le operazioni di miglioramento fondiario che sono o che risultino necessarie a tale fine. Nel particolare:

- a) l'approvvigionamento e l'utilizzazione di acque a scopo agricolo: l'utilizzazione delle acque fluenti nei canali e nelle condotte consortili per la produzione di energia elettrica, anche per utilizzi diversi da quelli previsti dal comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, a condizione che tali usi comportino la restituzione delle acque e non pregiudichino la loro utilizzazione primaria a scopo irriguo;
- b) la costruzione di impianti di irrigazione a pioggia;
- c) la costruzione di strade interpoderali e vicinali;
- d) il dissodamento dei terreni, la loro spietatura e quanto altro occorra per la loro sistemazione a coltura ivi compresi i muri di sostegno;

foncière «Ru Courtaud», dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT, tel qu'il a été adopté par l'assemblée générale des membres du consortium du 30 avril 1995, avec les modifications visées au préambule.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 6 avril 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

STATUTS

TITRE I<sup>ER</sup>  
CONSTITUTION

Art. 1<sup>er</sup>

Les propriétaires des terrains situés dans la commune de SAINT-VINCENT, visés à l'annexe A des présents statuts et délimités au nord par les communes d'AYAS et de BRUS-SON, au sud par la Doire Baltée, à l'ouest par la commune de CHÂTILLON et à l'est par les communes d'ÉMARÈSE et de MONTJOVET, conformément à la carte planimétrique figurant à l'annexe B des présents statuts, se réunissent, aux termes des dispositions législatives en vigueur, en un consortium d'amélioration foncière dénommé «Ru Courtaud», dont le siège est situé à la maison communale de SAINT-VINCENT.

Art. 2

Aux termes des dispositions du DR n° 215 du 13 février 1933 et du Texte unique de la loi sur les eaux et les installations électriques, le consortium a pour but la remise en valeur de la zone, par la réalisation, l'entretien et l'exploitation de tous les ouvrages d'amélioration foncière qui sont ou seront nécessaires à cet effet, et notamment :

- a) La captation et l'utilisation des eaux à des fins agricoles ; l'utilisation des eaux des canaux et des canalisations du consortium aux fins de la production d'énergie électrique en vue notamment d'usages autres que ceux visés au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, à condition que lesdits usages comportent la restitution des eaux et ne portent pas préjudice à leur destination principale à des fins d'irrigation ;
- b) La construction d'installations d'irrigation par aspersion ;
- c) La réalisation de chemins ruraux et vicinaux ;
- d) Le défrichement de terrains, leur épierrage et tous autres travaux nécessaires à leur mise en culture, y compris la réalisation de murs de soutènement ;

- e) il riordino fondiario;
- f) ogni altra opera di miglioramento fondiario al servizio della proprietà consorziata.

Art. 3

Le ditte consorziate sono individuate ed iscritte nel catasto consortile formato e tenuto aggiornato secondo le norme del presente Statuto e le eventuali successive modifiche.

Art. 4

I consorziati iscritti nel predetto catasto hanno diritto di beneficiare dei servizi e delle attrezzature del consorzio secondo le norme stabilite nei regolamenti per l'applicazione del presente statuto.

Art. 5

Le acque destinate all'irrigazione dei terreni a nord del canale della pianura sono quelle derivabili tramite il canale Courtaud, conformemente al decreto del 7 aprile 1939 n. 1631, emesso dall'ingegnere capo del Genio Civile di Aosta e secondo il provvedimento n. 2766 con il quale è stato riconosciuto al Comune di SAINT-VINCENT a favore degli utenti del canale, il diritto di derivare cinque moduli d'acqua dai torrenti Nana, Vente e Ventina, nel periodo che va dal 1° maggio al 30 settembre di ogni anno più una quantità minore per gli usi domestici nel periodo invernale.

L'estensione dei terreni che possono essere irrigati con i cinque moduli sopracitati è fissata dal decreto in Ha 111,5285.

Qualora la completa disponibilità delle acque derivate nonché una canalizzazione irrigatoria utile ad una loro economia lo permettano, la superficie irrigabile può essere estesa ad altri terreni situati anche fuori dall'area sopraindicata, purché interessanti gli utenti dei Comuni limitrofi di ÉMARÈSE e di CHALLAND, che anticamente usufruivano di diritti sulle acque del canale Courtaud.

Le acque destinate all'irrigazione dei terreni a sud del canale della pianura sono quelle derivabili dal torrente Marmore, conformemente al decreto ministeriale 27 febbraio 1931 n. 10077, il quale riconosceva ai Comuni di SAINT-VINCENT e CHÂTILLON il diritto di derivare, per uso di irrigazione, civico e domestico, i seguenti quantitativi di acqua: moduli 6 nei mesi di aprile, maggio e settembre di ogni anno; moduli 9 nei mesi di giugno, luglio e agosto, moduli 2 dal 1° ottobre al 15 novembre e moduli 1,50 dal 16 novembre al 31 marzo, per usi esclusivamente civili e domestici.

Art. 6

Le servitù imposte a termine di legge per gli scopi istituzionali del consorzio saranno indennizzate a norma della legislazione vigente.

- e) Le remembrement foncier ;
- f) Tout autre ouvrage d'amélioration foncière des terrains appartenant au consortium.

Art. 3

Les membres du consortium sont inscrits au cadastre consorcial, établi et mis à jour conformément aux dispositions visées aux présents statuts et à leurs modifications éventuelles.

Art. 4

Les membres du consortium inscrits au cadastre susmentionné ont le droit de bénéficier des services et des équipements du consortium conformément aux dispositions qui seront établies par les règlements d'application des présents statuts.

Art. 5

Les eaux destinées à l'irrigation des terrains situés au nord du canal de la plaine peuvent être dérivées par l'intermédiaire du canal Courtaud, aux termes du décret n° 1631 du 7 avril 1939 de l'ingénieur en chef du génie civil d'Aoste et de l'acte n° 2766 autorisant la commune de SAINT-VINCENT, et notamment les usagers dudit canal, à dériver cinq modules d'eau des torrents Nana, Vente et Ventina, dans la période allant du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre de chaque année, ainsi qu'une quantité inférieure, destinée à l'usage domestique, dans la période hivernale.

Ledit décret fixe également à 111,5285 hectares la superficie des terrains pouvant être irrigués par les cinq modules susmentionnés.

En cas de disponibilité des eaux dérivées et si la canalisation est adéquate, d'autres terrains, situés même en dehors de la zone susvisée, peuvent être irrigués, à condition que les exploitants y afférents résident dans les communes limitrophes d'ÉMARÈSE et de CHALLAND, qui bénéficiaient autrefois de droits sur les eaux du ru Courtaud.

Les eaux destinées à l'irrigation des terrains situés au sud du canal de la plaine peuvent être dérivées du torrent Marmore, aux termes du décret ministériel n° 10077 du 27 février 1931 autorisant les communes de SAINT-VINCENT et de CHÂTILLON à dériver – à usage d'irrigation, civil et domestique – les modules d'eau indiqués ci-après : 6 modules pendant les mois d'avril, mai et septembre de chaque année, 9 modules pendant les mois de juin, juillet et août, 2 modules du 1<sup>er</sup> octobre au 15 novembre et 1 module et demi du 16 novembre au 31 mars destiné à un usage exclusivement civil et domestique.

Art. 6

Les servitudes imposées au sens de la loi dans le but de réaliser les fins institutionnelles du consortium donnent droit aux indemnités prévues par la législation en vigueur.



Art. 7

L'utilizzazione delle opere di miglioramento fondiario e le gestioni speciali assunte dal consorzio devono essere disciplinate da appositi regolamenti approvati dall'assemblea ordinaria su proposta del consiglio direttivo.

Art. 8

Diventano consorziati a pieno titolo le persone fisiche e giuridiche che, a termini di legge, acquisiscono la proprietà di fondi consorziabili.

I minori sono rappresentati a tutti gli effetti dal genitore esercente la potestà.

I proprietari soggetti a tutela sono rappresentati a tutti gli effetti dal tutore.

In dante causa devono, entro tre mesi dal trasferimento della proprietà, notificare al consorzio i dati relativi per l'aggiornamento del catasto consortile.

TITOLO II  
ORGANI DEL CONSORZIO

Capo 1  
Organi

Art. 9

Gli organi del consorzio sono:

- a) l'Assemblea;
- b) il Consiglio direttivo;
- c) il Presidente;
- d) il Collegio dei Revisori dei Conti;
- e) il Collegio dei Proviviri.

Capo 2  
L'assemblea generale

Art. 10

L'assemblea è l'organo deliberante del consorzio e può essere ordinaria e straordinaria.

All'assemblea ordinaria spetta:

- a) eleggere il consiglio direttivo;
- b) eleggere il collegio dei revisori dei conti;
- c) eleggere il collegio dei proviviri;
- d) eleggere la commissione di cui all'art. 31;
- e) approvare la relazione del collegio dei revisori dei conti, i rendiconti finanziari nonché i bilanci consuntivi e preventivi;

Art. 7

L'utilisation des ouvrages d'amélioration foncière et les gestions spéciales assurées par le consortium doivent être régies par des règlements approuvés par l'assemblée ordinaire sur proposition du Conseil de direction.

Art. 8

Toute personne physique ou juridique qui, aux termes de la loi, devient propriétaire de fonds situés sur le territoire du consortium, acquiert la qualité de membre du consortium.

Les mineurs sont représentés de plein droit par la personne qui exerce l'autorité parentale.

Les propriétaires soumis à tutelle sont représentés de plein droit par leur tuteur.

Les auteurs doivent transmettre au consortium les données nécessaires à la mise à jour du cadastre consortial dans les trois mois qui suivent le transfert de propriété.

TITRE II  
ORGANES DU CONSORTIUM

Chapitre 1<sup>er</sup>  
Organes

Art. 9

Les organes du consortium sont les suivants :

- a) L'Assemblée ;
- b) Le Conseil de direction ;
- c) Le président ;
- d) Le Conseil des commissaires aux comptes ;
- e) Le Conseil des prud'hommes.

Chapitre 2  
Assemblée générale

Art. 10

L'Assemblée est l'organe délibérant du consortium et peut être convoquée en séance ordinaire ou extraordinaire.

Il appartient à l'Assemblée de :

- a) Élire le Conseil de direction ;
- b) Élire le Conseil des commissaires aux comptes ;
- c) Élire le Conseil des prud'hommes ;
- d) Élire la commission visée à l'art. 31 des présents statuts ;
- e) Approuver le rapport du Conseil des commissaires aux comptes, les comptes rendus financiers, les comptes et les budgets ;

- f) deliberare gli indirizzi per l'attuazione delle finalità del consorzio conferendo mandato anche implicito al consiglio direttivo;
- g) ratificare le contingenti iniziative assunte dal consiglio direttivo;
- h) deliberare sulle spese superiori a duecento milioni di lire e/o vincolanti il bilancio oltre cinque anni;
- i) deliberare sulle eventuali proposte presentate dai consorziati;
- l) deliberare sui ricorsi di cui all'art. 24;
- m) deliberare sui regolamenti di cui agli artt. 4 e 7;
- n) deliberare sulle proposte di modifica allo statuto;
- o) sciogliere il consorzio nominando uno o più liquidatori.

L'assemblea ordinaria deve essere convocata ogni anno a cura del consiglio direttivo entro il mese di aprile.

L'assemblea straordinaria viene convocata ogni qual volta il consiglio direttivo la ritenga opportuna o su richiesta di almeno un decimo dei consorziati motivando gli argomenti da porre all'ordine del giorno.

Le assemblee sono convocate dal presidente con inviti scritti da inviare ai consorziati almeno quindici giorni prima; se inviati per posta almeno venti giorni prima facendo fede la data del timbro postale. L'invito deve indicare il luogo, il giorno ed ora della prima e della seconda convocazione, l'ordine del giorno con la specificazione degli argomenti, i termini per le eventuali votazioni nonché le personali superfici ed i voti di spetanza.

Le assemblee sono presiedute da un presidente eletto nel proprio seno ed investito di poteri discrezionali per il mantenimento dell'ordine dei lavori per l'osservanza delle leggi e dello statuto, per la correttezza e regolarità di ogni attività assembleare.

Segretario dell'assemblea è quello del consorzio al quale compete pure il controllo delle legittimità delle ammissioni dei consorziati e delle deleghe. Può farsi coadiuvare da uno o più consorziati.

#### Art. 11

Le deliberazioni delle assemblee sono prese in prima convocazione col voto favorevole della maggioranza degli intervenuti che rappresenti almeno il quarto della superficie del comprensorio. Mancando tale maggioranza, la deliberazione è valida se, in seconda convocazione, sia presa col voto favorevole della maggioranza degli intervenuti. Per le deliberazioni di cui alla lettera o) dell'art. 10 occorre il voto favorevole di almeno tre quarti degli utenti.

- f) Décider les lignes générales en vue de la réalisation des finalités du consortium, en mandatant à cet effet, même implicitement, le Conseil de direction ;
- g) Ratifier les initiatives contingentes prises par le Conseil de direction ;
- h) Délibérer en matière de dépenses supérieures à deux cents millions de liras et/ou engageant le budget pour plus de cinq ans ;
- i) Délibérer au sujet des éventuelles propositions des membres du consortium ;
- l) Délibérer sur les recours visés à l'art. 24 des présents statuts ;
- m) Délibérer au sujet des règlements visés aux art. 4 et 7 des présents statuts ;
- n) Délibérer sur les propositions de modification des statuts ;
- o) Dissoudre le consortium et nommer un ou plusieurs liquidateurs.

L'Assemblée est convoquée en séance ordinaire au plus tard au mois d'avril de chaque année par le Conseil de direction.

L'Assemblée est convoquée en séance extraordinaire toutes les fois que le Conseil de direction l'estime nécessaire ou sur demande d'un dixième au moins des membres du consortium, avec ordre du jour motivé à l'appui.

Chaque assemblée est convoquée par le président, au moyen d'un avis qu'il fait remettre aux membres du consortium au moins quinze jours avant la date de la réunion ; si ledit avis est envoyé par la voie postale, il doit parvenir au moins vingt jours auparavant, le cachet du bureau postal faisant foi. Ledit avis doit indiquer les lieu, jour et heure de la première et de la deuxième convocation, l'ordre du jour de la réunion, les délais afférents aux éventuels scrutins ainsi que les superficies appartenant à la personne convoquée et les voix qu'elle détient.

Toute assemblée est présidée par une personne nommée en son sein et munie du pouvoir discrétionnaire quant au maintien de l'ordre dans le déroulement des travaux, au respect des lois et des statuts et à la régularité des activités de l'assemblée.

Le secrétaire de l'assemblée, qui est également le secrétaire du consortium, a pour tâche de contrôler la légalité des admissions des membres du consortium et de leurs délégations. À cet effet, il peut demander l'aide d'un ou de plusieurs membres du consortium.

#### Art. 11

En première convocation, les délibérations de l'assemblée sont prises à la majorité des voix des membres présents, à condition que ces derniers représentent le quart au moins de la superficie du consortium. À défaut, en deuxième convocation, les délibérations sont prises à la majorité des voix des membres présents. Pour ce qui est des délibérations visées à la lettre o) de l'art. 10 des présents statuts, le vote favorable des trois quarts au moins des membres du consortium est nécessaire.

La votazione palese è per alzata di mano ed ogni consorziato esprime un solo voto.

La votazione è segreta, con voti di cui all'art. 12, su decisione del consiglio direttivo da indicarsi nella convocazione, su istanza di non meno di dieci consorziati da avanzare al presidente almeno otto giorni prima dell'assemblea nonché per le deliberazioni previste dalle lettere a), b), c), d), dell'art. 10.

Le deliberazioni assembleari sono valide a maggioranza di voti dei rispettivi sistemi di votazione.

Le proposte di cui alla lettera i) dell'art. 10 devono essere avanzate per iscritto al consiglio direttivo da non meno di cinque consorziati ed almeno quindici giorni prima della convocazione dell'assemblea.

#### Art. 12

Ogni consorziato ha diritto ad un voto ogni 10 quartanate (3.500 mq) o frazione, con un massimo di 10 voti.

#### Art. 13

Mediante delega scritta e firmata recepita in calce ai propri inviti, i consorziati possono farsi rappresentare da altri aventi diritto o da terzi purché maggiorenti.

Ogni partecipante all'assemblea non può avere più di tre deleghe.

Per i Corpi ed Enti Morali, nonché per le Società possono intervenire solo i rappresentanti muniti di specifica autorizzazione dei rispettivi Organi amministrativi.

Per i terreni nei quali l'usufrutto è separato dalla nuda proprietà interviene colui che sostiene le spese consorziali. I proprietari iscritti «pro indiviso» o cointestatari nel catasto del consorzio devono delegare uno di loro per l'intervento nell'assemblea.

Tutti i delegati espletano le proprie funzioni solo ai fini assembleari.

### Capo 3 Il Consiglio direttivo

#### Art. 14

Il consiglio direttivo è composto da undici consiglieri.

Di esso fanno parte, altresì, due membri effettivi nominati dal consorzio «Rinascita di Émarèse» esclusivamente per la discussione di argomenti concernenti la condotta principale ed il manufatto terminale al Colle di Joux.

En règle générale, il est procédé au vote à main levée et chaque membre du consortium a droit à un seul suffrage.

Le Conseil de direction décide de procéder au vote secret, aux termes de l'art. 12 des présents statuts, sur demande d'au moins dix membres du consortium, adressée au président huit jours au moins avant la date de la réunion, ainsi que pour les délibérations visées aux lettres a), b), c) et d) de l'art. 10 des présents statuts ; cette décision doit être indiquée dans l'avis de convocation.

L'Assemblée délibère à la majorité des voix, indépendamment du système de vote adopté.

Les propositions visées à la lettre i) de l'art. 10 des présents statuts doivent être présentées par écrit au Conseil de direction par au moins cinq membres du consortium et quinze jours au moins avant la convocation de l'assemblée.

#### Art. 12

Chaque membre du consortium a droit à une voix toutes les 10 quartanées (3 500 m<sup>2</sup>) ou fraction, jusqu'à concurrence de maximum 10 voix.

#### Art. 13

Les membres du consortium peuvent être représentés par d'autres membres ou par des tiers délégués à cet effet, à condition que ceux-ci soient majeurs et autorisés par procuration écrite, dûment signée, pouvant figurer au bas de l'avis de convocation de l'assemblée.

Chaque personne présente à l'assemblée peut produire trois délégations maximum.

Pour ce qui est des corps, des personnes morales et des sociétés, seuls les représentants munis d'une autorisation délivrée à cet effet par leurs organes d'administration respectifs peuvent participer aux séances.

Pour les terrains dont l'usufruit est distinct de la nue-propriété, c'est la personne qui supporte les frais afférents au consortium qui participe aux séances. Les propriétaires inscrits par indivis ou en qualité de copropriétaires au cadastre du consortium doivent désigner, parmi eux, un représentant qui participe à l'assemblée.

Tous les délégués exercent leurs fonctions uniquement aux fins des travaux de l'assemblée.

### Chapitre 3 Conseil de direction

#### Art. 14

Le Conseil de direction se compose de onze conseillers.

Deux membres titulaires nommés par le consortium «Rinascita d'Émarèse» font également partie du Conseil mais uniquement pour discuter les questions relatives à la conduite principale et à l'ouvrage final du Col de Joux.

Art. 15

Il consiglio direttivo è l'organo esecutivo per l'attuazione delle finalità del consorzio e delle decisioni delle assemblee.

Inoltre, spetta al consiglio direttivo:

- a) nominare nel proprio seno il presidente del consorzio ed il vice presidente;
- b) nominare il segretario;
- c) nominare il comitato elettorale;
- d) amministrare e gestire il personale del consorzio;
- e) decidere sui rendiconti finanziari, sui bilanci consuntivi e preventivi da sottoporre al collegio dei revisori dei conti ed all'approvazione dell'assemblea ordinaria;
- f) formare il ruolo dei contribuenti consorziati, stabilire la quota annua e l'aliquota di ripartizione delle spese derivanti dalla gestione del consorzio nonché decidere sui ricorsi di cui all'art. 31;
- g) decidere sulle spese non superiori ai duecento milioni di lire e/o non vincolanti il bilancio per oltre cinque anni stabilendone le modalità esecutive nonché predisporre e proporre alle assemblee quelle di cui alla lettera h) dell'art. 10;
- h) fissare le penalità per le infrazioni statutarie e dei regolamenti interni;
- i) stabilire le modalità esecutive per le manutenzioni e le riparazioni dei manufatti, degli stabili e delle opere connesse al suolo; determinare il numero e la tariffa delle prestazioni imposte in natura per le riparazioni e l'esecuzione delle opere;
- l) decidere sulle liti attive e passive, sui procedimenti giudiziari, compromessi, arbitrati e transazioni;
- m) intervenire e controllare il buon funzionamento dei servizi;
- n) proporre all'assemblea ordinaria i regolamenti di cui agli artt. 4 e 7;
- o) emanare, se necessario, regolamenti d'attuazione, per gli organi statutari e per il comitato elettorale;
- p) assumere ogni contingente iniziativa, anche di straordinaria amministrazione, da essere poi sottoposta a ratifica nella prima assemblea a norma della lettera g) dell'art. 10;
- q) proporre all'assemblea ordinaria le modificazioni statutarie.

Art. 16

Il consiglio direttivo si riunisce in via ordinaria ogni quadrimestre ed in via straordinaria, su convocazione del presidente o su richiesta di almeno tre consiglieri.

L'adunanza è valida con la presenza di almeno sei consiglieri e delibera a maggioranza di voti; in caso di parità prevale il voto del Presidente.

Art. 15

Le Conseil de direction est l'organe exécutif préposé à la réalisation des finalités du consortium et des décisions des assemblées.

Il appartient au Conseil de direction de :

- a) Nommer en son sein le président et le vice-président du consortium ;
- b) Nommer le secrétaire ;
- c) Nommer le comité électoral ;
- d) Gérer le personnel du consortium ;
- e) Statuer sur les comptes rendus financiers, les comptes et les budgets à soumettre au Conseil des commissaires aux comptes et à l'Assemblée réunie en séance ordinaire ;
- f) Établir le rôle des cotisations du consortium, fixer la quote-part annuelle et le pourcentage pour la répartition des frais de gestion du consortium et statuer sur les recours visés à l'art. 31 des présents statuts ;
- g) Statuer sur les dépenses qui ne dépassent pas deux cents millions de liras et/ou n'engagent pas le budget pour plus de cinq ans et fixer les modalités de réalisation des travaux y afférents ; préparer et proposer aux assemblées les projets relatifs aux dépenses visées à la lettre h) de l'art. 10 des présents statuts ;
- h) Fixer les pénalités pour les violations des présents statuts et des règlements intérieurs ;
- i) Établir les modalités de réalisation des travaux d'entretien et de réparation des ouvrages, des bâtiments et des ouvrages liés au sol ; fixer la quantité et le tarif des corvées à effectuer pour la réparation et la réalisation des ouvrages ;
- l) Statuer sur les différends à susciter ou à soutenir, les compromis, les arbitrages ou les transactions ;
- m) Assurer et contrôler le bon fonctionnement des services ;
- n) Proposer à l'Assemblée ordinaire les règlements visés aux art. 4 et 7 ;
- o) Adopter, s'il y a lieu, des règlements d'application, pour les organes statutaires et le comité électoral ;
- p) Prendre toute initiative contingente, relevant, s'il y a lieu, de la gestion extraordinaire, à soumettre par la suite à la ratification de la première assemblée, aux termes de la lettre g) de l'art. 10 des présents statuts ;
- q) Proposer à l'Assemblée ordinaire toute modification à apporter aux présents statuts.

Art. 16

Le Conseil de direction se réunit en séance ordinaire tous les quatre mois et, en séance extraordinaire, sur convocation du président ou sur demande d'au moins trois conseillers.

La séance est valable si au moins six conseillers sont présents et délibère à la majorité des voix ; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

I consiglieri durano in carica tre anni e sono rieleggibili. Possono decadere dalla carica per cessazione della loro condizione di consorziato, per dimissioni, per assenza a norma dell'art. 19, per impedimenti fisici o giuridici. Venendo meno uno o più consiglieri subentrano a pieno titolo i primi non eletti.

I consiglieri sono scelti tra gli utenti estranei al collegio dei revisori dei conti, al collegio dei probiviri ed alla commissione di cui all'articolo 31.

Art. 17

In opposizione ai provvedimenti del consiglio direttivo, ogni consorziato può ricorrere al collegio dei probiviri documentando le motivazioni del contendere.

Art. 18

La carica di consigliere è gratuita. Non possono far parte del Consiglio contemporaneamente gli ascendenti e i discendenti, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato e gli affini di 1° grado.

Art. 19

Il consigliere che senza giustificazione non interviene alle sedute del consiglio per tre volte consecutive è dichiarato decaduto.

Art. 20

Le convocazioni vengono fatte con avvisi contenenti l'ordine del giorno e consegnati al domicilio del consigliere almeno tre giorni prima di quello fissato. In caso di urgenza il termine è ridotto a 24 ore.

Capo 4  
Il Presidente

Art. 21

Il presidente è il rappresentante legale del consorzio.

Convoca e presiede il consiglio direttivo e coordina la funzionalità degli organi statutari.

Art. 22

Il vice presidente sostituisce a pieno titolo il presidente in caso d'impedimento.

Capo 5  
I Collegi dei Revisori dei conti  
e dei Probiviri

Art. 23

Il Collegio dei revisori dei conti si compone di tre sindaci

Les conseillers siègent pendant trois ans et peuvent être reconduits. Ils sont déclarés démissionnaires d'office lorsqu'ils cessent d'être membres du consortium, présentent leur démission ou sont absents au sens de l'art. 19 des présents statuts ou encore en cas d'empêchement physique ou juridique. Si un conseiller quitte ses fonctions, c'est le premier exclu aux dernières élections du conseil qui le remplace.

Les conseillers sont choisis parmi les membres du consortium qui ne sont pas commissaires aux comptes, ni prud'hommes, ni membres de la commission visée à l'art. 31 des présents statuts.

Art. 17

Chaque membre du consortium peut faire opposition aux mesures du Conseil de direction devant le Conseil des prud'hommes ; il est tenu de motiver et de documenter son opposition.

Art. 18

Les fonctions de conseiller ne sont pas rémunérées. Les ascendants et les descendants, l'adoptant et l'adopté – en cas d'adoption simple et plénière – ainsi que les alliés au premier degré ne peuvent pas faire partie du conseil en même temps.

Art. 19

Le conseiller qui, sans motif justifié, ne participe pas à trois séances consécutives du Conseil est déclaré démissionnaire d'office.

Art. 20

Les convocations ont lieu au moyen d'avis portant l'ordre du jour, remis au domicile du conseiller trois jours au moins avant la réunion. En cas d'urgence, le délai susmentionné est fixé à 24 heures.

Chapitre 4  
Président

Art. 21

Le président est le représentant légal du consortium.

Il lui appartient de convoquer et de présider le Conseil de direction et de coordonner le fonctionnement des organes statutaires.

Art. 22

Le vice-président remplace de plein droit le président en cas d'empêchement de celui-ci.

Chapitre 5  
Conseil des commissaires aux comptes  
et Conseil des prud'hommes

Art. 23

Le Conseil des commissaires aux comptes se compose de

effettivi, che ne nominano il Presidente, e di due supplenti. Durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

I revisori dei conti sono scelti tra gli utenti estranei al consiglio direttivo.

I Sindaci effettivi votano a maggioranza.

Al Collegio è affidato il controllo della gestione economica e finanziaria del consorzio. Delle ispezioni effettuate deve essere redatto verbale firmato dal Presidente del Collegio.

In sede di assemblea ordinaria, il Presidente del Collegio deve relazionare sui rendiconti finanziari nonché sui bilanci consuntivi e preventivi.

Possono partecipare alle riunioni del consiglio direttivo con voto consultivo.

#### Art. 24

Il Collegio dei Probiviri si compone di tre membri effettivi che ne nominano il Presidente e di due supplenti. Durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

Il Collegio è chiamato a risolvere le controversie tra i consorziati ed il consorzio e tra i consorziati medesimi su questioni inerenti ai rapporti sociali nonché pronunciarsi sui ricorsi in opposizione ai provvedimenti del consiglio direttivo.

Le decisioni del Collegio vengono emanate con un lodo assunto a maggioranza ed immediatamente esecutive su istanza della parte interessata.

Il Collegio è l'organo interpretativo delle norme statutarie.

#### Capo 6 Gli incarichi sociali

#### Art. 25

Il Segretario del consorzio dura in carica tre anni, fatta salva la rimozione da parte del consiglio direttivo ed è rieleggibile. Può anche essere scelto all'esterno del consiglio medesimo alle riunioni del quale può partecipare con voto consultivo.

Ha l'incarico dell'esecuzione materiale di tutti i compiti affidatigli dal Presidente e dal consiglio direttivo; deve redigere i verbali delle assemblee e delle adunanze del consiglio direttivo firmandoli rispettivamente con i Presidenti delle assemblee e del consorzio.

trois commissaires titulaires, qui en nomment le président, et de deux commissaires suppléants. Leur mandat dure trois ans et peut être reconduit.

Les commissaires aux comptes sont choisis parmi les membres du consortium qui ne font pas partie du Conseil de direction.

Les commissaires titulaires délibèrent à la majorité des voix.

Les commissaires aux comptes sont chargés de contrôler la gestion économique et financière du consortium ; à l'issue de tout contrôle, un procès-verbal signé par le président du Conseil doit être dressé.

Le président du Conseil est tenu de présenter à l'Assemblée ordinaire un rapport sur les comptes rendus financiers, les comptes et les budgets.

Les commissaires peuvent participer aux séances du Conseil de direction avec voix consultative.

#### Art. 24

Le Conseil des prud'hommes se compose de trois membres titulaires, qui en nomment le président, et de deux membres suppléants. Leur mandat dure trois ans et peut être reconduit.

Le Conseil est appelé à statuer sur les différends qui surgissent entre les membres du consortium et entre le consortium et ses membres sur des questions relatives aux rapports sociétaires ; il doit également rendre son jugement sur les recours introduits contre les mesures prises par le Conseil de direction.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité et aussitôt appliquées, sur demande de la partie concernée.

Le Conseil des prud'hommes est l'organe chargé d'interpréter les dispositions des présents statuts.

#### Chapitre 6 Charges sociétaires

#### Art. 25

Le secrétaire du consortium est nommé pour trois ans et peut être reconduit, sans préjudice de la faculté du Conseil de direction d'interrompre son mandat. Il peut ne pas être membre du Conseil et participer aux séances de ce dernier avec voix consultative.

Il est chargé de l'exécution matérielle de toutes les tâches que lui confie le président et le Conseil de direction ; il lui appartient de dresser les procès-verbaux des séances de l'Assemblée et du Conseil de direction, qu'il signe, respectivement, avec les présidents de l'Assemblée et du consortium.

Il Segretario riveste pure le funzioni di tesoriere e pertanto ha l'incarico della custodia, con responsabilità a termini di legge, dei contanti, dei libretti bancari, dei titoli di proprietà del consorzio, della tenuta dei conti e della stesura dei rendiconti finanziari e dei bilanci.

#### Art. 26

Il Comitato elettorale è composto da almeno tre membri effettivi che ne designano il Presidente e da almeno un supplente. Dura in carica limitatamente all'espletamento dei compiti per i quali è stato chiamato. I componenti sono rieleggibili e non devono far parte degli Organi statuari uscenti od essere candidati.

Ha il compito di gestire le elezioni degli Organi statuari e le votazioni a scrutinio segreto di ogni altra natura nonché, su iniziativa del consiglio direttivo, quelle palesi redigendone i verbali.

Quando sono previste le elezioni degli Organi statuari, il Comitato è tenuto ad inviare ai consorziati, in calce alla convocazione assembleare, un invito per le candidature stabilendo i termini per le loro presentazioni per iscritto.

Solo i consorziati possono candidarsi.

Il Comitato deve predisporre la scheda di votazione con i candidati in ordine alfabetico separatamente per ogni organo eligendo.

In sede di votazione, l'elettore può indicare, per il consiglio direttivo sino ad otto nominativi: per i Collegi dei revisori dei conti e dei probiviri nonché per la Commissione di cui all'art. 31 rispettivamente sino a due nominativi per gli effettivi ed uno per i supplenti.

Il Comitato deve provvedere a rendere noto ai consorziati i risultati delle votazioni. Inoltre, entro dieci giorni dallo scrutinio, deve procedere all'insediamento dei nuovi eletti.

È di competenza del Comitato elettorale integrare le procedure e le modalità esecutive non previste.

#### Capo 7 Del personale

#### Art. 27

Il consorzio può avvalersi di personale amministrativo e tecnico nonché di consulenti.

Le norme relative alla nomina, alla retribuzione ed alle mansioni del personale sono di competenza del consiglio direttivo.

Le secrétaire exerce également les fonctions de trésorier et, par conséquent, il est responsable aux termes de la loi de l'argent en espèces, des livrets de banque et des titres de propriété du consortium ; il assure, par ailleurs, la tenue des comptes et l'établissement des comptes rendus financiers et des budgets.

#### Art. 26

Le comité électoral se compose d'au moins trois membres titulaires qui en désignent le président, et d'au moins un membre suppléant. La durée de son mandat est liée à l'accomplissement des tâches pour lesquelles il est nommé. Les membres du comité peuvent être reconduits et ne doivent pas faire partie des organes statutaires sortants ni être candidats.

Le comité électoral est chargé de gérer les élections des organes statutaires et tout autre scrutin secret ainsi que, sur l'initiative du Conseil de direction, les scrutins publics, dont il rédige les procès-verbaux.

Lors des élections des organes statutaires, le comité électoral est tenu d'inviter les membres du consortium à poser leur candidature et ce, au moyen d'une note inscrite au bas des avis de convocation de l'assemblée y afférente, et de fixer le délai de présentation des candidatures, établies par écrit.

Seuls les membres du consortium peuvent faire acte de candidature.

Il appartient au comité électoral de préparer le bulletin de vote, portant les candidats inscrits par ordre alphabétique et distincts en fonction des organes à élire.

Pour le Conseil de direction, tout électeur peut exprimer huit préférences ; pour les Conseils des commissaires aux comptes et des prud'hommes, ainsi que pour la commission visée à l'art. 31 des présents statuts, il peut exprimer jusqu'à deux préférences, pour les membres titulaires, et une, pour les membres suppléants.

Le comité électoral communique aux membres du consortium les résultats des élections et, dix jours après le scrutin, procède à l'installation des élus.

Il appartient au comité électoral de compléter les procédures et les modalités d'exécution non prévues par les présents statuts.

#### Chapitre 7 Personnels

#### Art. 27

Le consortium peut faire appel à des personnels administratifs et techniques ainsi qu'à des consultants.

Les dispositions en matière de nomination, de traitement et de fonctions des personnels sont du ressort du Conseil de direction.

TITOLO III  
DELLA FINANZA E DELLA CONTABILITÀ

Capo 1  
Anno finanziario – Bilancio – Conto

Art. 28

L'anno finanziario del Consorzio comincia il 1° gennaio e finisce il 31 dicembre. La formazione del bilancio di previsione, la riscossione delle entrate, l'erogazione delle spese e il rendimento dei conti sono disciplinati dalle vigenti norme in materia ed eventualmente da apposito regolamento a cura del consiglio direttivo.

Art. 29

Il consorzio annualmente esige dai consorziati i contributi tanto per le spese di esecuzione, manutenzione ed esercizio delle opere consortili che per le spese di funzionamento generale dell'ente.

Il riparto dei contributi consortili deve avvenire in ragione del beneficio, ed alla riscossione dei contributi si provvede con le norme che regolano l'esazione delle imposte dirette.

Le quote inesigibili dopo l'esperimento degli atti procedurali devono essere indicate nel passivo del bilancio e, nella successiva gestione finanziaria, ripartite tra i consorziati.

Ogni nuovo utente è responsabile delle quote non corrisposte dal precedente proprietario.

Art. 30

I ruoli delle contribuzioni con la firma del Presidente o del Vice Presidente e del Segretario sono trasmessi all'organo a cui spetta renderli esecutivi. Essi vengono pubblicati nei modi e termini stabiliti per i ruoli delle Imposte Dirette nonché consegnati all'Esattore del Consorzio entro i primi quindici giorni del mese di ciascun anno.

Art. 31

Entro un mese dalla pubblicazione dei ruoli ogni interessato può ricorrere al Consiglio Direttivo per fare rettificare gli errori materiali o di valutazione. Il ricorso non sospende la riscossione delle contribuzioni ma, se accolto, dà diritto al rimborso di quanto sia stato indebitamente riscosso.

Avverso alle decisioni del Consiglio Direttivo è ammesso appello ad una Commissione composta da tre membri effettivi e da un supplente; essi durano in carica tre anni e sono rieleggibili. Contro le sue decisioni è inoltrabile ricorso al Presidente della Giunta regionale da prodursi entro il termine di 30 giorni dalla notifica.

TITRE III  
FINANCES ET COMPTABILITÉ

Chapitre 1<sup>er</sup>  
Année financière – Budget – Comptes

Art. 28

L'année financière du consortium débute le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre. L'établissement du budget et des comptes, le recouvrement des recettes et le paiement des dépenses sont soumis aux dispositions en vigueur en la matière et, éventuellement, aux dispositions d'un règlement établi à cet effet par le Conseil de direction.

Art. 29

Le consortium exige chaque année de ses membres des cotisations pour couvrir les dépenses de réalisation, d'entretien et d'exploitation de ses ouvrages, ainsi que les frais de fonctionnement du consortium.

La répartition desdites cotisations a lieu en fonction des bénéficiaires ; le recouvrement a lieu aux termes des dispositions qui régissent la perception des impôts directs.

Les quotes-parts ne pouvant pas être perçues à l'issue de la procédure y afférente doivent être indiquées au passif des comptes et réparties parmi les membres du consortium dans la gestion financière suivante.

Chaque nouveau membre du consortium est responsable des quotes-parts non versées par le propriétaire précédent.

Art. 30

Les rôles desdites cotisations, signés par le président ou le vice-président et le secrétaire, sont transmis à l'organe chargé de les mettre à exécution. Ils sont ensuite publiés selon les modalités et les délais prévus pour les rôles des impôts directs et remis au percepteur du consortium avant le quinze janvier de chaque année.

Art. 31

Toute personne concernée peut introduire un recours devant le Conseil de direction en vue d'obtenir la rectification des erreurs matérielles ou d'appréciation survenues lors de la rédaction des rôles susmentionnés, dans un délai d'un mois à compter de leur publication. Ledit recours ne suspend pas la perception des cotisations mais, s'il est accueilli, donne droit au remboursement des sommes indûment perçues.

Les contribuables peuvent introduire une réclamation contre les décisions du Conseil de direction devant une commission composée de trois membres titulaires et d'un membre suppléant élus pour trois ans et pouvant être reconduits. Il est possible de faire opposition aux décisions de ladite commission devant le président du Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification y afférente.



Capo 2  
Servizio di Riscossione e di Cassa

Art. 32

I servizi di riscossione delle entrate e di cassa saranno disimpegnati dall'Esattore e dal Tesoriere. La nomina e le altre condizioni inerenti sono fissate in base ad un capitolato deliberato dal Consiglio direttivo a termini di legge.

Capo 3  
Del Catasto

Art. 33

È costituito il catasto del Consorzio raggruppante le ditte in ordine alfabetico e contenente gli estremi catastali ufficiali delle singole particelle e le relative superfici.

Il catasto deve essere periodicamente aggiornato a cura del consiglio direttivo.

Art. 34

Ogni consorziato è tenuto a notificare al Presidente ogni variazione relativa alle successioni, alle divisioni, alle compravendite, alle permuta o comunque connesse al suo grado di compartecipazione al consorzio.

All'uopo deve firmare apposita domanda di voltura entro tre mesi dall'avvenuta variazione. Il consorziato inadempiente è passibile di una penalità applicabile dal Consiglio direttivo.

Ogni domanda di voltura deve essere corredata da regolare documentazione e dalla corresponsione dei diritti di voltura stabiliti dal Consiglio direttivo.

Art. 35

Ogni consorziato iscritto al catasto ha diritto di prendere visione degli atti e dei ruoli del Consorzio, deliberazioni, contratti, capitolati, libri contabili nonché di presentare le proprie osservazioni nel merito direttamente al Consiglio direttivo.

TITOLO IV  
MODIFICAZIONI ALLO STATUTO

Art. 36

Le proposte di modifiche allo statuto possono essere d'iniziativa del Consiglio direttivo o di consorziati rappresentanti almeno un ventesimo di superfici. Le proposte degli utenti devono essere trasmesse al Consiglio direttivo entro il mese di febbraio e da questo recepite nella convocazione dell'Assemblea ordinaria competente.

Chapitre 2  
Service de recouvrement et de caisse

Art. 32

Le percepteur et le trésorier sont chargés du service de recouvrement des recettes et de caisse. Les modalités de nomination et les conditions y afférentes sont prévues par un cahier des charges établi par le Conseil de direction aux termes de la loi.

Chapitre 3  
Cadastré

Art. 33

Le cadastre consorcial du consortium indique les membres du consortium par ordre alphabétique, les données cadastrales officielles de chaque parcelle et les superficies y afférentes.

Le cadastre doit être actualisé périodiquement par le Conseil de direction.

Art. 34

Chaque membre du consortium est tenu de communiquer au président toute modification de son degré de participation du fait de successions, divisions, ventes, achats, échanges, etc.

À cet effet, il doit signer une demande de mutation dans les trois mois qui suivent la date de ladite modification et ce, sous peine d'une amende dont le montant est établi par le Conseil de direction.

Toute demande de mutation doit être assortie de la documentation prescrite et du récépissé attestant le versement des droits de mutation, dont le montant est établi par le Conseil de direction.

Art. 35

Chaque membre du consortium inscrit au cadastre a le droit de prendre connaissance des actes et des rôles du consortium, des délibérations, des contrats, des cahiers des charges et des documents comptables, ainsi que de formuler ses observations à ce sujet directement au Conseil de direction.

TITRE IV  
MODIFICATIONS DES STATUTS

Art. 36

Les propositions de modification des présents statuts peuvent être formulées par le Conseil de direction ou par des membres du consortium représentant au moins un vingtième de la superficie totale. Les propositions de ces derniers doivent être transmises au Conseil de direction avant le mois de février ; celui-ci est tenu de les inscrire sur l'avis de convocation de l'Assemblée ordinaire appelée à statuer sur la question.

**TITOLO V**  
**SCIoglimento DEL CONSORZIO**

**Art. 37**

Ferma restando ogni diversa disposizione di legge, qualora si verifichi una causa di scioglimento, l'Assemblea ordinaria stabilisce le modalità di liquidazione nominando uno o più liquidatori.

**TITOLO VI**  
**DISPOSIZIONI GENERALI E TRANSITORIE**

**Art. 38**

Il Consorzio ed i Consorziati hanno l'obbligo di mantenere in buono stato tutte le opere di miglioramento fondiario. Nessuna modifica può essere fatta al piano tecnico senza una preventiva deliberazione del Consiglio direttivo.

**Art. 39**

Tutti coloro che siano in possesso dei requisiti previsti dalla legge e dallo Statuto e che non siano compresi nel Catasto consortile devono inoltrare domanda di ammissione al Consiglio direttivo il quale ne accerterà la legittimità e l'interesse ai risultati dell'attività consortile. Ove questo si esprima favorevolmente, la richiesta viene posta all'ordine del giorno della prima assemblea generale.

**Art. 40**

Per quanto non previsto nel presente Statuto si applicano il codice civile e le disposizioni di legge in materia.

---

**ASSESSORATO**  
**TURISMO, COMMERCIO**  
**E SPORT**

**Decreto 7 aprile 1998, n. 12.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Les Combes» di LA SALLE è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

L'Assessore  
AGNESOD

**TITRE V**  
**DISSOLUTION DU CONSORTIUM**

**Art. 37**

Sans préjudice des dispositions de la loi, en cas de dissolution du consortium, il appartient à l'Assemblée ordinaire d'établir les modalités de liquidation et de nommer un ou plusieurs liquidateurs.

**TITRE VI**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES**

**Art. 38**

Le consortium et ses membres sont tenus de maintenir en bon état tous les ouvrages d'amélioration foncière. Aucune modification ne peut être apportée au plan technique sans une délibération préalable du Conseil de direction.

**Art. 39**

Toute personne justifiant des conditions prévues par la loi et par les présents statuts et non inscrite au cadastre consortial doit présenter une demande d'admission au Conseil de direction, qui est tenu de se prononcer sur la légalité de celle-ci et sur l'intérêt qu'elle présente pour l'activité du consortium. Si le Conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'Assemblée générale.

**Art. 40**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il est fait application du code civil et des dispositions législatives en vigueur en la matière.

---

**ASSESSORAT**  
**DU TOURISME, DU COMMERCE**  
**ET DES SPORTS**

**Arrêté n° 12 du 7 avril 1998,**

**portant classement d'établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

Le nouvel établissement hôtelier dénommé «Les Combes» de LA SALLE est classé hôtel 3 étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

**Circolare 7 aprile 1998, n. 12.**

**Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21.**

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Ai Sigg. Presidenti  
delle Comunità montane  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si comunica che in applicazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, la gestione della legge di cui all'oggetto è stata trasferita dall'Assessorato del bilancio, finanze e programmazione al Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali - Direzione programmazione e valutazione investimenti - della Presidenza della Giunta regionale (tel. n. 0165/238144).

Al fine di snellire l'istruttoria delle pratiche e di gestire il procedimento di finanziamento in forma automatizzata si è ritenuto necessario riconsiderare, seppure marginalmente, la modulistica da adottare per la formulazione delle richieste. La presente circolare ha lo scopo di precisare le modalità di presentazione delle domande, da parte dei soggetti previsti dalla legge di cui all'oggetto, sulla base della nuova modulistica e di richiamare alcuni concetti già evidenziati con lettere prot. n. 7313/5 FIN del 4 aprile 1995 e prot. 10151/5 FIN del 17 maggio 1996, dall'allora competente Assessorato del bilancio e delle finanze.

#### A) *Presentazione delle domande*

Le domande preliminari di contributo regionale sui mutui contratti con il ricorso al credito erogato dal circuito pubblico di cui all'art. 2 della legge regionale 21/1994, per la realizzazione di interventi previsti dall'art. 3 della suddetta legge e da accendere nel corso dell'esercizio successivo a quello di presentazione delle stesse, devono essere inoltrate alla Direzione programmazione e valutazione investimenti, dal 1° giugno al 31 luglio di ciascun anno, utilizzando l'apposita modulistica (modulo giallo). Le predette richieste possono essere consegnate, per le vie brevi, entro le ore 17 del giorno 31 luglio, ovvero trasmesse a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna, nel secondo farà fede la data del timbro postale di partenza.

#### B) *Documentazione da produrre*

La domanda di cui in A) deve essere corredata:

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Circulaire n° 12 du 7 avril 1998,**

**relative à la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.**

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné du fait qu'en application de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, la gestion des mesures visées à la loi indiquée à l'objet a été transférée de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation au Département de la planification des investissements et des politiques structurelles - Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements - de la Présidence du Gouvernement régional (tél. n° 0165/238144).

Afin de simplifier l'instruction des dossiers et de gérer la procédure de financement de manière automatisée, il a été estimé nécessaire de modifier partiellement les formulaires à utiliser pour la présentation des demandes. La présente circulaire a pour but de préciser les modalités de présentation des demandes par les organismes visés à la LR n° 21/1994, sur la base des nouveaux formulaires et de rappeler certaines questions déjà mises en évidence par les lettres du 4 avril 1995, réf. n° 7313/5 FIN, et du 17 mai 1996, réf. n° 10151/5 FIN, de l'Assessorat du budget et des finances qui était compétent en la matière.

#### A) *Présentation des demandes*

Les demandes d'admission aux subventions régionales afférentes aux emprunts contractés au moyen du recours au crédit accordé par le circuit public visé à l'art. 2 de la loi régionale n° 21/1994, en vue de la réalisation des actions visées à l'art. 3 de ladite loi, et relatifs à l'exercice qui suit celui de présentation desdites demandes, doivent être rédigées suivant les modèles prévus à cet effet (formulaire jaune) et présentées à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du 1<sup>er</sup> juin au 31 juillet de chaque année. Lesdites demandes peuvent être remises directement avant le 31 juillet, 17 heures, ou envoyées par la poste. Dans le premier cas, le récépissé délivré lors de la présentation des demandes fait foi, dans le deuxième cas le cachet apposé par le bureau postal de départ fait foi.

#### B) *Documentation à déposer*

La demande visée au point A de la présente circulaire doit

- dall'elencazione delle iniziative per le quali si chiede l'intervento regionale, secondo un ordine di priorità – in base alle esigenze del richiedente – per quelle che ricadono nell'ambito di una stessa tipologia, di cui al punto 1.1 della deliberazione del Consiglio regionale n. 858/X del 27 luglio 1994;
- dall'indicazione della dimostrazione della capacità di indebitamento calcolata in base alla normativa vigente;
- da una copia del provvedimento, adottato dal competente organo dell'Ente proponente, relativo all'approvazione delle iniziative da ammettere a contributo regionale;
- da una copia:
  - del progetto esecutivo nei casi di costruzione, ristrutturazione o manutenzione straordinaria, intendendo per progetto esecutivo l'insieme della documentazione approvata dall'organo competente e contenente almeno gli elaborati e le relazioni di cui all'allegato A) al modulo giallo di richiesta di contributo;
  - del progetto di massima (ma preliminare ai sensi della l.r. n. 12/1996) contenente una stima dei costi, nei casi di acquisizione o recupero di aree o di patrimonio immobiliare storico, artistico, o ambientale, intendendo per progetto di massima l'insieme della documentazione approvata dall'organo competente e contenente almeno gli elaborati e le relazioni di cui all'allegato B) al modulo giallo di richiesta di contributo;
  - della dimostrazione della disponibilità del venditore ad effettuare la cessione e del parere tecnico sulla congruità del prezzo, nei casi di acquisto di beni immobili;
  - dei preventivi di spesa, nei casi di acquisto di beni mobili, automezzi ed attrezzature.

C) *Coerenza con strumenti di pianificazione e programmazione*

Gli interventi di cui alle richieste di contributo regionale devono essere inserite nell'ultima relazione previsionale e programmatica redatta dagli Enti locali e già in possesso dell'Amministrazione regionale, ai sensi della l.r. n. 48/1995.

Le opere garantite dal finanziamento regionale in oggetto devono essere realizzate in coerenza con gli strumenti urbanistici comunali.

D) *Determinazione e assegnazione del contributo in via preliminare*

Il contributo regionale è stabilito nella misura dell'80% della rata di ammortamento costante annua posticipata – costituita dalla quota capitale e dalla quota interessi – calcolata al saggio di interesse applicato dalla Cassa DD.PP. al momento della stipula del contratto (art. 4 l.r. in argo-

être assortie de la documentation suivante :

- Liste des initiatives pour lesquelles l'aide de la Région est demandée, par ordre de priorité – sur la base des exigences du demandeur – pour ce qui est des demandes du même type, selon les critères visés au point 1.1 de la délibération du Conseil régional n° 858/X du 27 juillet 1994 ;
- Déclaration attestant la capacité d'endettement de l'établissement demandeur, calculée au sens des dispositions en vigueur ;
- Copie de l'acte adopté par l'organe compétent de l'organisme ayant déposé la demande, portant approbation des initiatives pour lesquelles la subvention régionale est demandée ;
- Copie des pièces suivantes :
  - Projet d'exécution en cas de construction, rénovation ou entretien extraordinaire d'immeubles. On entend par projet d'exécution l'ensemble de la documentation qui a été approuvée par l'organe compétent et qui doit inclure au moins les projets et les rapports visés à l'annexe A) du formulaire jaune de demande de subvention ;
  - Avant-projet (projet préliminaire au sens de la LR n° 12/1996) incluant une estimation des coûts, en cas d'achat ou de réaménagement de sites ou du patrimoine immobilier historique, artistique ou environnemental. On entend par avant-projet l'ensemble de la documentation approuvée par l'organe compétent qui doit inclure au moins les projets et les rapports visés à l'annexe B) du formulaire jaune de demande de subvention ;
  - Déclaration du vendeur attestant que celui-ci est disposé à céder les biens en question et avis technique quant au caractère approprié du prix, en cas d'achat de biens immeubles ;
  - Devis des dépenses, en cas d'achat de biens meubles, de véhicules et d'équipements.

C) *Cohérence des documents de planification et de programmation*

Les actions faisant l'objet des demandes de subvention régionale doivent être incluses dans le dernier rapport prévisionnel et de programmation établi par les collectivités locales et dont l'Administration régionale dispose déjà, au sens de la LR n° 48/1995.

Les ouvrages bénéficiant des subventions régionales doivent être réalisés en conformité avec les documents d'urbanisme communaux.

D) *Détermination et octroi de la subvention à titre provisoire*

La subvention régionale est fixée à 80% du versement d'amortissement constant annuel différé – composé d'une partie en capital et d'une partie en intérêts – calculé selon le taux d'intérêt appliqué au moment de la passa-

mento). Per tale computo non sono più dedotti i contributi erariali relativi a fondi residui o a nuove linee di finanziamento statale, in quanto gli Enti locali valdostani non fruiscono più di tali benefici, essendo gli stessi posti a carico della Regione a partire dal 1° gennaio 1994 ai sensi della legge 24 dicembre 1993, n. 537.

L'assegnazione in via preliminare è effettuata dalla Giunta regionale previa valutazione di ammissibilità e di idoneità tecnico-economica dell'iniziativa e della sua collocazione di priorità rispetto alle altre iniziative, nel rispetto del vincolo di bilancio, in applicazione dei criteri di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 858/X in data 27 luglio 1994, modificata e integrata con provvedimento n. 2074/X in data 25 luglio 1996.

#### E) *Concessione definitiva del contributo*

La concessione definitiva del contributo regionale è disposta dal Direttore per la programmazione e valutazione investimenti previa presentazione – entro e non oltre il 31 ottobre dell'anno successivo a quello della richiesta del contributo stesso, pena la decadenza dell'accoglimento in via preliminare – dell'apposita domanda (modulo azzurro), da inviarsi alla Direzione per la programmazione e valutazione investimenti, corredata dalla seguente documentazione (cfr. art. 10, l.r. 21/1994).

- copia dell'atto di concessione o del contratto di mutuo e dei relativi piani di ammortamento;
- dichiarazione di non avere usufruito e di impegno a non usufruire, per le medesime iniziative, di altri contributi o provvidenze regionali.

#### F) *Eventuali variazioni condizioni contrattuali*

L'Ente beneficiario del contributo in argomento, ha l'obbligo di comunicare tempestivamente alla Direzione per la programmazione e valutazione investimenti, ogni eventuale variazione delle condizioni originariamente pattuite in sede di assunzione del relativo prestito, intendendo per tali la rinuncia, la riduzione, l'estinzione anticipata e la devoluzione (cfr. art. 12, l.r. 21/1994).

Si fa presente, infine, che la documentazione progettuale da presentare per l'anno 1999 e seguenti dovrà comprendere tutti gli elaborati indicati negli allegati A) e B) al modulo giallo.

Per l'anno in corso 1998 – tenuto conto del breve lasso di tempo ancora disponibile per la presentazione delle richieste – la documentazione progettuale da produrre è analoga a quella degli anni precedenti e corrisponde a quella indicata nei sopra richiamati allegati sprovvista di asterisco.

tion du contrat par la «Cassa depositi e prestiti» (art. 4 de la LR n° 21/1994). Dans le calcul susmentionné il n'est plus fait déduction des impôts du trésor afférents à des fonds résiduels ou à des nouvelles sources de financement de l'État, étant donné que les collectivités locales valdôtaines ne jouissent plus desdits bénéfices depuis que les fonctions y afférentes ont été attribuées à la Région, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1994, par la loi n° 537 du 24 décembre 1993.

Le Gouvernement régional octroie à titre provisoire ladite subvention sur appréciation de l'admissibilité et du caractère approprié du point de vue technique et économique des actions envisagées, ainsi que de leur priorité par rapport aux autres initiatives, compte tenu des obligations budgétaires, en application des critères visés à la délibération du Conseil régional n° 858/X du 27 juillet 1994, modifiée et complétée par l'acte n° 2074/X du 25 juillet 1996.

#### E) *Octroi de la subvention à titre définitif*

La subvention est octroyée à titre définitif par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements sur présentation – avant le 31 octobre de l'année suivant celle où la demande de subvention a été déposée, sous peine de déchéance de la demande accueillie à titre provisoire – à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la demande prévue à cet effet, rédigée sur le formulaire bleu et assortie des pièces suivantes (art. 10 de la LR n° 12/1994) :

- Copie de l'acte d'octroi ou du contrat d'emprunt et des plans d'amortissement y afférents ;
- Déclaration attestant que le sujet n'a pas bénéficié et s'engage à ne pas bénéficier, pour les mêmes initiatives d'autres subventions ou aides régionales.

#### F) *Modifications éventuelles des conditions visées au contrat*

L'organisme ayant bénéficié de la subvention susmentionnée est tenu de transmettre en temps utile à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements toute modification éventuelle des conditions établies lorsque l'emprunt a été contracté, telles que la renonciation, la diminution, la restitution par anticipation et la dévolution (art. 12 de la LR n° 21/1994).

Les projets qui seront déposés au titre de 1999 et des années suivantes doivent inclure toutes les pièces visées aux annexes A) et B) du formulaire jaune.

Pour ce qui est des projets qui seront déposés au titre de 1998, compte tenu du peu de temps encore disponible pour la présentation des demandes, les dossiers y afférents doivent inclure la même documentation que les années précédentes, à savoir, les pièces visées aux annexes susmentionnées et non

La Direzione per la programmazione e valutazione investimenti è a disposizione per ogni altra eventuale delucidazione in merito.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegati omissis

---

---

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 8 aprile 1998, n. 13.**

**Aggiornamento dei prezzi massimi di vendita dello zucchero semolato del contingente 1998.**

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione  
LORO SEDI

A tutte le Ditte distributrici  
generi alimentari contingentati  
LORO SEDI

All'Associazione regionale del  
Commercio e del Turismo della  
Valle d'Aosta  
AOSTA

In applicazione dell'art. 1, comma 3 del regolamento per la distribuzione dei generi contingentati 29 gennaio 1973 e successive modificazioni, si comunicano i prezzi massimi di vendita dello zucchero semolato a far data dal 15 aprile 1998:

<i>Prezzo al pubblico</i>	<i>con bollino</i>	<i>senza bollino</i>
zucchero semolato confezionato in pacchi da 1 Kg.	L. 1.350 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.520 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in sacchi da 50 Kg.	L. 1.250 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.420 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in bustine.	L. 1.600 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.770 il Kg. (IVA compresa)

*Per i grossisti*

I prezzi di vendita da grossista a dettagliante dal 15 aprile 1998 sono così fissati:

	<i>con bollino</i>	<i>senza bollino</i>
zucchero semolato confezionato in pacchi da 1 Kg.	L. 1.240 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.410 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in sacchi da 50 Kg.	L. 1.140 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.310 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in bustine	L. 1.490 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.660 il Kg. (IVA compresa)

L'Assessore  
MAFRICA

marquées d'un astérisque.

Tout éclaircissement au sujet de la présente circulaire peut être demandé à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises.

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 13 du 8 avril 1998,**

**relative à la mise à jour des prix de vente maxima du sucre semoule du contingent 1998.**

L'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie à Mme et MM. les syndics des communes de la région, aux entreprises de distribution des produits contingentés et à l'association régionale du commerce et du tourisme de la Vallée d'Aoste.

En application du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du règlement en matière de distribution des produits contingentés du 29 janvier 1973, modifié, les prix de vente maxima du sucre semoule, à compter du 15 avril 1998, sont établis comme suit :

<i>Prix de détail</i>	<i>avec tickets</i>	<i>sans tickets</i>
sucre semoule en paquets de 1 kg	L 1 350 le kg IVA comprise	L 1 520 le kg IVA comprise
sucre semoule en sacs de 50 kg	L 1 250 le kg IVA comprise	L 1 420 le kg IVA comprise
sucre semoule en sachets	L 1 600 le kg IVA comprise	L 1 770 le kg IVA comprise

*Prix de gros*

Les prix de vente des grossistes aux détaillants à compter du 15 avril 1998 sont établis comme suit :

	<i>avec tickets</i>	<i>sans tickets</i>
sucre semoule en paquets de 1 kg	L 1 240 le kg IVA comprise	L 1 410 le kg IVA comprise
sucre semoule en sacs de 50 kg	L 1 140 le kg IVA comprise	L 1 310 le kg IVA comprise
sucre semoule en sachets	L 1 490 le kg IVA comprise	L 1 660 le kg IVA comprise

L'assesseur,

**Circolare 10 aprile 1998, n. 14.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**

A tutte le Ditte distributrici di  
generi alimentari contingentati  
LORO SEDI

All'Associazione regionale del  
Commercio  
e del Turismo della Valle d'Aosta  
AOSTA

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

- 1) il 30 aprile scadranno di validità i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o periodi a fianco di ciascuno indicati:

Zucchero	gennaio	febbraio	marzo	aprile
Caffè	»	»	»	»

- 2) si ricorda inoltre che:

- il 31.08.1998 scadranno i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.05 - 31.08;
  - il 31.12.98 scadranno i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.09 - 31.12 e i buoni annuali di alcol e birra, fermo restando che la consegna dei buoni potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza ai fini della corrispondenza dell'anticipo di cui alla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995;
- 3) si fa presente che non sono ammessi prelevamenti di generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi futuri;
- 4) i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° gennaio-30 aprile, entro l'8 maggio p.v. per lo scarico ed eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 30 aprile, ad eccezione dei buoni alcol e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Registri e Contingentamento entro le ore 16,45 del giorno 5 giugno 1998 tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo. Dopo tale data, il Servizio Registri e Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° gennaio-30 aprile.

L'Assessore  
MAFRICA

Demetrio MAFRICA

**Circulaire n° 14 du 10 avril 1998,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.**

L'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie aux sociétés de distribution de denrées contingentées et à l'association régionale du commerce et du tourisme de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés :

- 1) Le 30 avril expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables pour les mois ou les périodes suivants :

Sucre	janvier	février	mars	avril
Café	»	»	»	»

- 2) Je vous rappelle également que :

- le 31 août 1998 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période 1<sup>er</sup> mai - 31 août ;
  - le 31 décembre 1998 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période 1<sup>er</sup> septembre - 31 décembre ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière. Lesdits tickets peuvent être présentés avant la date d'expiration aux fins de l'obtention de l'avance visée à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 décembre 1995 ;
- 3) Le prélèvement des denrées contingentées sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des mois ou à des périodes à venir n'est pas admis.
- 4) Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1<sup>er</sup> janvier - 30 avril avant le 8 mai prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet.

Les tickets expirant après le 30 avril ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des registres et des produits contingentés - au plus tard le 5 juin 1998, 16 h 45 - tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1<sup>er</sup> janvier - 30 avril, ne sera accepté par le Service des registres et des produits contingentés.

L'assesseur,

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 2 marzo 1998, n. 666.**

**Proroga di autorizzazioni a strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del DPR 14.01.1997, ad integrazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4458/1997 concernente l'applicazione dello stesso D.P.R. in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire, ad integrazione di quanto approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4458 del 1° dicembre 1997, di prorogare le autorizzazioni all'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del D.P.R. 14 gennaio 1997 fino alla data di approvazione delle disposizioni regionali di cui all'art. 3 del sopracitato D.P.R. fatte comunque salve le eventuali determinazioni dell'U.S.L. ai fini igienico-sanitari e della sicurezza degli impianti e del personale addetto;

2) di stabilire che ai fini dell'adeguamento delle suddette strutture ai requisiti minimi stabiliti dai D.P.R. sopracitati l'U.S.L. attraverso la Commissione indicata al punto 1 - lettera b) della deliberazione della Giunta regionale n. 4458 del 1° dicembre 1997 procede ad accertamento delle condizioni strutturali, tecnologiche ed organizzative delle suddette strutture;

3) di stabilire, pertanto, che è prorogata l'autorizzazione all'esercizio dei sottoindicati soggetti libero-professionisti e strutture:

- a) Ambulatorio Medico del Dott. MAQUIGNAZ Oreste Breuil Cervinia, Via Carrel Cond. Sci d'oro VALTOURNENCHE;
- b) Ambulatorio Traumatologico del Dott. Renato MISISCHI Loc. Champoluc AYAS;
- d) C.D.O. s.n.c. di CUAZ Fortunata e C. P.zza Chanoux, 45 AOSTA;
- e) Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. Corso Lancieri di Aosta, 5/G AOSTA;
- f) Centro Dentistico Monte Emilius s.n.c. di CERISE Bruno e C. Loc Plan Félinaz, 165 CHARVENSOD;
- g) Centro Odontostomatologico Aostano s.a.s. di DI VONA G. e C. Via Brocherel 4, AOSTA;
- h) Day-Hospital s.r.l. Regione Borgnalle, n. 10 AOSTA;

Demetrio MAFRICA

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 666 du 2 mars 1998,**

**portant reconduction des autorisations afférentes à des structures en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 et modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4458/1997 relative à l'application dudit DPR pour ce qui est des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises aux fins de l'exercice d'activités sanitaires.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) En vue de compléter la délibération du Gouvernement régional n° 4458 du 1<sup>er</sup> décembre 1997, la validité des autorisations afférentes à l'exercice d'activités sanitaires par les structures autorisées et en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 est reconduite jusqu'à la date d'approbation des dispositions régionales visées à l'art. 3 dudit DPR, sans préjudice des mesures adoptées par l'USL en matière d'hygiène et de santé et de sécurité des installations et des personnels y afférents.

2) Aux fins de la mise en conformité desdites structures avec les conditions minimales établies par le DPR susmentionné, l'USL, au moyen de la commission visée au point 1, lettre b), de la délibération du Gouvernement régional n° 4458 du 1<sup>er</sup> décembre 1997, procède à la vérification des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles desdites structures ;

3) Les autorisations accordées en vue de l'exercice des professions libérales et la gestion des structures suivantes sont reconduites :

- a) «Ambulatorio Medico del Dott. MAQUIGNAZ Oreste – Breuil Cervinia, rue Carrel, immeuble Sci d'oro, VALTOURNENCHE ;
- b) «Ambulatorio traumatologico del Dott. Renato MISISCHI», hameau de Champoluc, AYAS ;
- d) «C.D.O. s.n.c. di CUAZ Fortunata e C.», 45, place Chanoux, AOSTE ;
- e) «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c.», 5/G, avenue des Lancieri d'Aoste, AOSTE ;
- f) «Centro Dentistico Monte Emilius s.n.c. di CERISE Bruno e C.», 165, Plan Félinaz, CHARVENSOD ;
- g) «Centro Odontostomatologico Aostano s.a.s. di DI



- i) Dental Center di BISCI Annunziato e C. s.a.s. Via Bréan, 27 AOSTA;
- l) I.R.V Istituto Radiologico Valdostano s.r.l. Via Binel, n. 34 AOSTA;
- m) RMV di Gianni Coda e C. s.a.s. Corso Lancieri d'Aosta n. 22 AOSTA;
- n) SO.RI.VAL. s.r.l. Via Giorgio Elter, 24 AOSTA;
- o) Studio Dentistico di GIROD Amilcare s.a.s. Via Promis 3 AOSTA;
- p) Studio Odontoiatrico Aostano s.a.s. di MAUTINO Mara Barbara & C. S.a.s. Fraz Coutateppaz, 21 SAINT-CHRISTOPHE;

4) di rinviare a successiva deliberazione ogni determinazione relativa all'esercizio di attività sanitaria da parte di società multiprofessionali a seguito della pubblicazione della regolamentazione predisposta in base all'art. 24 della legge 266/1997;

5) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul bollettino Ufficiale della Regione;

6) di trasmettere per i provvedimenti di competenza la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta;

7) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 8 lettera b), del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

---

#### Deliberazione 9 marzo 1998, n. 796.

**Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo. Variazione del bilancio di previsione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare per la voce «reddito allievi», il punto II. 5. «Aspetti finanziari», della Scheda per la Valutazione dei Progetti di Formazione professionale anno 1998 – Parte II – Valutazione del Progetto di cui alla deliberazione n. 4490 del 1 dicembre 1997, nel modo seguente: «Il costo complessivo della voce reddito allievi non deve superare il 50% del costo totale del progetto, tranne nei casi in cui il costo suddetto calcolato risulti inferiore al 50% del costo effettivo del lavoro, nel qual caso si ammette comunque una quota di reddito allievi pari al 50% del costo effettivo del lavoro».

VONA G. e C.», 4, rue Brocherel, AOSTE ;

- h) «Day-Hospital s.r.l.», 10, région Borgnalle, AOSTE ;
- i) «Dental Center di BISCI Annunziato e C. s.a.s.», 27, rue Bréan, AOSTE ;
- l) «I.R.V. Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.», 24, rue Binel, AOSTE ;
- m) «RMV di Gianni CODA e C. s.a.s.», 22, avenue des Lanciers d'Aoste, AOSTE ;
- n) «SO.RI.VAL. s.r.l.», 24, rue Giorgio Elter, AOSTE ;
- o) «Studio Dentistico di GIROD Amilcare s.a.s.», 3, rue Promis, AOSTE ;
- p) «Studio Odontoiatrico Aostano s.a.s. di MAUTINO Mara Barbara & C. s.a.s.», 21, hameau de Coutateppaz, SAINT-CHRISTOPHE ;

4) Toute décision afférente à l'exercice d'activités sanitaires par des sociétés multi-professionnelles est reportée à une délibération ultérieure qui suivra la publication du règlement d'application de l'art. 24 de la loi n° 266/1997 ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

7) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

---

#### Délibération n° 796 du 9 mars 1998,

**portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, au sens de la LR n° 28 du 5 mai 1983, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 5., «Aspects financiers», de la fiche pour l'appréciation des projets de formation professionnelle au titre de 1998 – 2<sup>e</sup> partie – Appréciation du projet visé à la délibération n° 4490 du 1<sup>er</sup> décembre 1997, est modifié comme suit : «Le coût global du revenu des élèves ne doit pas dépasser 50% du coût global du projet, sauf dans les cas où le coût susmentionné serait inférieur à 50% du coût effectif du tra-

2) di approvare il programma regionale di formazione professionale relativo agli obiettivi 2 e 4 per gli interventi ammissibili a contributo del Fondo Sociale Europeo da attuarsi nell'anno 1998, come sintetizzato nella tabella/allegati, composti di n. 28 pagine, allegati alla presente deliberazione, di cui costituiscono parte integrante, che indicano, per ciascun Assessorato e Servizio competente ad organizzare ed a realizzare gli interventi ovvero a controllarne l'attuazione, il numero d'ordine, il titolo e gli operatori (qualora diversi dagli Assessorati) degli interventi stessi, precisando per ciascuno:

- a) il numero degli allievi previsti;
- b) la durata, il volume di attività e la relativa spesa unitaria e complessiva;
- c) la spesa pubblica, distinta per tipologia di gestione, alimentata da fondi regionali, statali e comunitari;
- d) gli obiettivi ed assi prioritari di riferimento, per gli interventi ammissibili a contributo del Fondo Sociale Europeo;
- e) i capitoli di bilancio ed il corrispondente numero di riferimento su cui gravare la spesa, la corrispondente cifra da impegnare per l'esercizio finanziario 1998 e, se del caso, per quello relativo al 1999;

3) di istituire un dettaglio di spesa di riferimento al capitolo di spesa 30178 del Bilancio di Gestione per il triennio 1998/2000 recante «Docup obiettivo 4 1994/1999 – Asse n. 2 Formazione collegata a mutamenti sistema economico – produttivo e del mercato – Spese – progetti vari», Obiettivo 071001 recante «Programmazione, coordinamento e finanziamento delle iniziative di formazione professionale»;

4) di approvare, sia in termini di competenza che di cassa, – ai sensi dell'art. 15 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 e dell'art. 8 della legge regionale 17 dicembre 1997 n.42 – le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 indicate per la parte entrata e per la parte spesa rispettivamente nelle tabelle allegate con i nn. 3 e 4 alla presente deliberazione, di cui formano parte integrante, dando atto che in seguito alle variazioni medesime:

4.1) le entrate di cui ai capitoli nn. 5571, 9925, 5580, 9923 aumentano per complessive lire 2.886,7 milioni a seguito:

- di maggiori assegnazioni statali e comunitarie per l'anno 1998 conseguenti a minori assegnazioni a valere sugli esercizi 1995, 1996, 1997 pari a Lire 1.276,7 milioni;
- dell'assegnazione del Deflatore pari a Lire 1.220 milioni;
- dell'iscrizione della quota statale e comunitaria a valere sull'obiettivo 2/1997 Asse n. 1 pari a Lire 390 milioni;

4.2) le spese di cui ai capitoli nn. 30020 (nn. di riferimento 2350, 2352) e 30186 (n. di riferimento 6137) si riducono per complessive lire 647,1 milioni;

vail ; en l'occurrence, un revenu des élèves correspondant à 50% du coût effectif du travail est admis».

2) Est approuvé le plan régional 1998 de formation professionnelle, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen, tel qu'il est présenté, synthétiquement, dans les tableaux de 28 pages figurant en annexe à la présente délibération, dont ils font partie intégrante. Ledit plan indique – pour chaque assessorat et service compétent en matière d'organisation, de réalisation et de contrôle des actions formatives – le numéro progressif et le titre des actions ainsi que les opérateurs concernés (au cas où il ne s'agirait pas des Assessorats) ; il précise également :

- a) Le nombre d'élèves prévus ;
- b) La durée, le volume d'activité et la dépense y afférente, unitaire et globale ;
- c) La dépense publique, répartie en fonction du type de gestion, financée par des fonds régionaux, étatiques et communautaires ;
- d) Les objectifs et les axes prioritaires de référence, pour les actions éligibles au titre du Fonds social européen ;
- e) Les chapitres de budget et les détails y afférents auxquels la dépense doit être imputée, ainsi que la somme correspondante à engager au titre de l'exercice financier 1998 et, s'il y a lieu, de l'exercice 1999 ;

3) Est institué le détail suivant, relatif au chapitre 30178 de la partie dépenses du budget de gestion 1998/2000, : «Docup, objectif 4, 1994/1999 – Axe n° 2, formation liée à des changements du système économique et productif et du marché – Dépenses – Projets divers», Objectif 071001 : «Programmation, coordination et financement des initiatives de formation professionnelle» ;

4) Sont approuvées, au titre de l'exercice en cours et des fonds de caisse et au sens de l'art. 15 de la LR n° 41 du 17 décembre 1997 et de l'art. 8 de la LR n° 42 du 17 décembre 1997, les rectifications de la partie recettes et de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région indiquées respectivement aux tableaux n° 3 et n° 4 figurant en annexe à la présente délibération, dont ils font partie intégrante. Suite aux dites rectifications :

4.1) Les recettes visées aux chapitres 5571, 9925, 5580 et 9923 augmentent de 2 milliards 886 millions 700 mille liras au total, du fait :

- des attributions supplémentaires de l'État et de l'Union européenne au titre de 1998, en raison de la diminution des attributions relatives aux exercices 1995, 1996 et 1997 (1 milliard 276 millions 700 mille liras) ;
- des attributions dérivant des mesures déflationnistes (1 milliard 220 millions de liras) ;
- de l'inscription du financement de l'État et de l'Union européenne relatif à l'objectif 2/1997, Axe n° 1 (390 millions de liras) ;

4.3) le spese di cui ai capitoli nn. 30178 (n. di riferimento 2348, e n. di riferimento da assegnare come da punto 2) e n. di riferimento 2412), 30186 (n. di riferimento 4908) aumentano per complessive lire 3.533,8 milioni;

5) di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegata tabella n. 2, la corrispondente spesa pubblica di cui alle colonne nn. (17) e (18) della tabella stessa, per un ammontare complessivo di lire 5.457 milioni (di cui lire 113 milioni nell'esercizio 1999);

6) di stabilire che alla copertura della spesa complessiva di lire 5.457 milioni necessaria per l'attuazione del programma in argomento – suddivisa negli importi indicati per ciascun intervento e per ciascuno degli anni 1998 e 1999 rispettivamente alle colonne (17) e (18) della tabella allegata con il n. 2 alla presente deliberazione e da imputare per i singoli importi ai corrispondenti capitoli di bilancio indicati alla colonna (21) e ai singoli numeri di riferimento indicati alla colonna (22) della tabella medesima, che presentano la necessaria disponibilità – si provveda nel modo seguente;

6.1) per la somma di lire 5.344 milioni, relativa all'esercizio finanziario 1998, mediante impegno di spesa di pari importo nell'ambito dei capitoli di bilancio indicati nella tabella allegata con il n. 4 alla presente deliberazione secondo gli importi indicati nella tabella n. 2, colonna (17);

6.2) per la somma di lire 113 milioni, relativa all'esercizio finanziario 1999, mediante impegno – ai sensi dell'art. 56 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione – nell'ambito degli stanziamenti iscritti per lo stesso esercizio nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1998/2000, al capitolo corrispondente al 30178/99, n. di riferimento 2348;

7) di determinare il contributo finanziario pubblico per gli interventi da effettuare in regime di convenzione con enti/imprese, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, nella misura indicata per ciascun intervento alle colonne (19) (20) della tabella allegata con il n. 2 alla presente deliberazione e comunque in misura non superiore all'80% della spesa ammissibile per gli interventi cofinanziati da fondi comunitari e statali;

8) di rinviare a successive deliberazioni di Giunta – a norma dell'art. 3, lett. c), della legge regionale n. 66/1979 – l'approvazione delle modalità organizzative, gestionali e di liquidazione della spesa per ciascuno degli interventi programmati, dando atto:

8.1) che per l'organizzazione e la gestione degli interventi da effettuare in regime di convenzione con enti/imprese, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale n. 28/1983, si osserveranno le disposizioni di cui al punto 3, lettera a), della deliberazione del Consiglio regionale n. 1228 del 9 maggio 1990, modificata con deliberazione n. 829/X del 20 luglio 1994;

8.2) che per la liquidazione delle spese si osserverà quanto dispone l'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16;

4.2) Les dépenses visées aux chapitres 30020 (détails 2350 et 2352) et 30186 (détail 6137) diminuent de 647 millions 100 mille liras au total ;

4.3) Les dépenses visées aux chapitres 30178 (détail 2348, détail à attribuer au sens du point 2. de la présente délibération et détail 2412) et 30186 (détail 4908) augmentent de 3 milliards 533 millions 800 mille liras au total ;

5) Est approuvée, pour chaque action indiquée au tableau n° 2 figurant en annexe, la dépense publique visée aux colonnes n°s (17) et (18) dudit tableau, pour un total de 5 milliards 457 millions de liras (dont 113 millions au titre de l'exercice 1999) ;

6) La dépense globale de 5 milliards 457 millions de liras – nécessaire pour réaliser le plan visé à la présente délibération et répartie par action au titre de 1998 et de 1999 dans les colonnes (17) et (18) respectivement du tableau n° 2 annexé à la présente délibération, avec imputation de chaque montant aux chapitres correspondants du budget visés à la colonne (21) et aux détails indiqués à la colonne (22) du tableau susmentionné, qui présentent les disponibilités nécessaires – est couverte comme suit :

6.1) Quant à 5 milliards 344 millions de liras, au titre de l'exercice 1998, par un engagement de dépense grevant les chapitres indiqués au tableau n° 4 annexé à la présente délibération, selon les montants figurant au tableau n° 2, colonne (17) ;

6.2) Quant à 113 millions de liras, au titre de l'exercice 1999, par un engagement de dépense – au sens de l'art. 56 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée – grevant, au titre dudit exercice, le chapitre correspondant au chapitre 30178/1999, détail 2348, du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région ;

7) Le financement public pour les actions à effectuer sur la base d'une convention passée avec des établissements ou des entreprises, au sens de l'art. 14 de la LR n° 28 du 5 mai 1983, est déterminé d'après le montant indiqué pour chaque action aux colonnes (19) et (20) du tableau n° 2 figurant en annexe à la présente délibération ; en tout état de cause, ledit financement ne peut dépasser 80% de la dépense éligible pour les actions cofinancées par des fonds communautaires et étatiques ;

8) L'approbation des modalités d'organisation, de gestion et de liquidation de la dépense pour chacune des actions prévues est reportée à des délibérations ultérieures du Gouvernement régional, aux termes de la lettre c) de l'article 3 de la LR n° 66/1979. Il est précisé que :

8.1) Pour l'organisation et la gestion des actions à réaliser sur la base de conventions passées avec des établissements ou des entreprises, au sens de l'article 14 de la LR n° 28/1983, il est fait application des dispositions visées à la lettre a) du point 3 de la délibération du Conseil régional n° 1228 du 9 mai 1990, modifiée par la délibération n° 829/X du 20 juillet 1994 ;

9) di stabilire che le proposte degli atti amministrativi di cui al precedente punto 8) siano sottoposte alla Giunta, da parte dei servizi regionali competenti, in tempo utile per l'avvio degli interventi medesimi nei tempi indicati nei corrispondenti progetti e comunque entro il 30 settembre 1998, demandando, in caso contrario, alla Giunta regionale la possibilità di revocare e riallocare con proprio atto amministrativo i finanziamenti relativi;

10) di stabilire – in osservanza della Decisione della Commissione Europea (94) 342 CE del 31 maggio 1994 – che gli operatori degli interventi di formazione professionale cui compete l'attuazione degli interventi oggetto di contributo comunitario provvedano a sensibilizzare beneficiari e opinione pubblica in ordine al ruolo svolto dall'Unione europea nella attuazione dell'intervento. A tal fine, i manifesti di promozione degli interventi dovranno contenere il logo dell'Unione Europea, unitamente a quelli statale e regionale ed indicare che l'intervento stesso fruisce del contributo finanziario dell'Unione Europea, dello Stato italiano e della Regione autonoma Valle d'Aosta;

11) di stabilire – nel caso di progetti d'intervento proposti da enti/impresе, per fondati motivi di urgenza, dopo il termine del 31 ottobre dell'anno precedente quello di programma e finanziabili con eventuali risorse finanziarie che si rendessero disponibili in corso d'anno – che gli assessorati possano provvedere – previa valutazione dei progetti, e a richiesta degli enti/impresе – alla stipulazione di apposite convenzioni finalizzate:

11.1) ad impegnare l'ente/impresa ad osservare, nell'attuazione del progetto, gli obblighi di cui agli articoli 2, 4, 5, 6 dello schema di convenzione approvato con la deliberazione del Consiglio regionale richiamata al precedente punto 7.1);

11.2) ad impegnare l'assessorato competente ad attuare i controlli di cui all'art. 7 dello schema di convenzione soprarichiamata ed a proporre il progetto a finanziamento, in via di sanatoria, nell'ambito delle risorse finanziarie resisi disponibili;

12) di dare atto che l'allegata tabella n. 4 costituisce aggiornamento della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000;

13) di dare atto che, in seguito alla variazione di cui al punto 4) il bilancio di previsione della Regione pareggia sugli importi di lire 2.792.672.662.000 per la competenza e di lire 3.278.872.662.000 per la cassa;

14) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e integrazioni, che la presente deliberazione, in relazione a quanto stabilito al precedente punto 3) sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento;

15) di sottoporre il presente provvedimento a ratifica del

8.2) Pour la liquidation des dépenses, il est fait application de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la LR n° 16 du 7 avril 1992 ;

9) Les services régionaux compétents sont tenus de soumettre au Gouvernement régional les propositions relatives aux actes administratifs visés au point 8) de la présente délibération et ce, en temps utile aux fins de la mise en route des actions, dans les délais visés aux projets y afférents et, en tout état de cause, avant le 30 septembre 1998. À défaut, le Gouvernement régional a la faculté de révoquer les crédits y afférents et de procéder à leur nouvelle allocation par un acte administratif ;

10) En application de la décision de la commission européenne (94) 342 CE du 31 mai 1994, les opérateurs des actions de formation professionnelle faisant l'objet d'une aide communautaire se chargent de sensibiliser les bénéficiaires et l'opinion publique quant au rôle exercé par l'Union européenne dans la réalisation de l'action. À cet effet, les affiches publicitaires relatives auxdites actions doivent porter le logo de l'Union européenne, en plus de celui de l'État et de la Région, et indiquer que l'action est financée par l'Union européenne, par l'État italien et par la Région autonome Vallée d'Aoste ;

11) Pour ce qui est des actions proposées par des établissements ou des entreprises, pour des raisons d'urgence motivées, après le 31 octobre de l'année précédant celle du plan de référence et faisant l'objet de financements pouvant être débloqués au cours de l'année, les Assessorats peuvent procéder, après avoir examiné lesdits projets et sur demande des établissements ou des entreprises, à la passation des conventions y afférentes, afin d'établir ce qui suit :

11.1) L'établissement ou l'entreprise s'engage à respecter, au cours de la réalisation des projets en question, les obligations visées aux art. 2, 4, 5 et 6 du modèle de convention approuvé par la délibération du Conseil régional mentionnée au point 7.1) de la présente délibération ;

11.2) L'Assessorat compétent s'engage à effectuer les contrôles visés à l'art. 7 du modèle de convention susmentionné et à proposer le financement du projet, à titre de régularisation, dans les limites des crédits disponibles ;

12) Le tableau figurant en annexe à la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant approbation des budgets de gestion 1998 et 1998/2000 ;

13) Suite aux rectifications visées au point 4) de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 792 672 662 000 L. au titre de l'exercice en cours et à 3 278 872 662 000 L. au titre des fonds de caisse ;

14) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du premier alinéa de l'art. 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, et compte tenu des

Consiglio regionale a norma dell'art. 36 della legge costituzionale n. 4/1948;

16) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione;

17) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b) e i), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

dispositions du point 3) de la présente délibération ;

15) La présente délibération est soumise à la ratification du Conseil régional aux termes de l'art. 36 de la loi constitutionnelle n° 4/1948 ;

16) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

17) La présente délibération est soumise au contrôle de



































































**Deliberazione 23 marzo 1998, n. 910.**

**Erogazione dei finanziamenti alle Bande Musicali della Regione, a titolo di contributo, per la stagione 1997/98, per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico, ai sensi della Legge regionale 17 marzo 1986, n. 5. Approvazione ed impegno di spesa.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'assegnazione alle bande musicali della Regione, per l'anno 1997/98, dei contributi per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico di cui alla legge regionale 17 marzo 1986 n. 5, nella misura indicata nel prospetto sottoriportato e per una spesa complessiva di lire 190.000.000;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 190.000.000 (centonovantamiloni) da imputare al capitolo 57320 («Contributi alle associazioni bandistiche per l'attività delle bande musicali e per l'attuazione di corsi di orientamento musicale»), richiesta n. 1412 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che il 50% dei finanziamenti sia liquidato ad avvenuta esecutività della presente deliberazione ed il relativo saldo su presentazione dei consuntivi, idoneamente documentati, dello svolgimento dei corsi;

4) di stabilire che, in sede di consuntivo, i fondi ancora disponibili potranno, con deliberazione della Giunta regionale, essere erogati, per il pagamento dei compensi degli insegnanti, alle bande, con esclusione della banda municipale di Aosta, che presenteranno un rendiconto superiore al contributo percepito;

5) di ordinare l'emissione dei mandati di pagamento ai sensi dell'art. 59 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come segue:

- contributo alla banda cittadina di Aosta direttamente al tesoriere del Comune di AOSTA,
- contributi per compensi degli insegnanti alla Fédération de Corps Philharmoniques;
- contributi per sussidi didattici e acquisto di strumenti direttamente alle singole bande;

6) di sottoporre i contributi erogati alla Fédération de Corps Philharmoniques alla ritenuta d'acconto del 4% prevista ai sensi dell'art. 28 del DPR n. 600 del 28 settembre 1973;

7) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens des lettres b) et i) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

**Délibération n° 910 du 23 mars 1998,**

**portant octroi de financements aux fanfares de la Région, au titre de subvention, pour la saison 1997/1998, pour financer l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare aux termes de la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi de subventions aux fanfares de la Région, au titre de l'année 1997/1998, pour l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare visés à la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986 dans la mesure indiquée au tableau ci-dessous et pour une dépense totale de 190 000 000 L ;

2) La dépense de 190 000 000 L (cent quatre-vingt-dix millions) est approuvée et engagée ; ladite dépense est imputée au chapitre 57320, détail 1412, du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions aux fanfares pour leur activité et l'organisation de cours de musique») qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Un montant équivalant à 50% des subventions octroyées sera liquidé dès que la présente délibération sera devenue applicable ; le solde y afférent sera liquidé sur présentation des comptes, dûment justifiés, relatifs au déroulement des cours ;

4) Lors de l'établissement des comptes, une délibération du Gouvernement régional peut octroyer les fonds qui seraient encore disponibles aux fanfares, exception faite pour la fanfare d'Aoste, ayant présenté des comptes dont le montant dépasse celui de la subvention qui leur a été accordée, aux fins du paiement des rémunérations des enseignants ;

5) Les mandats de paiement y afférents sont émis, aux termes de l'art. 59 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, comme suit :

- pour la subvention en faveur de la fanfare d'Aoste, directement au trésorier de la Commune d'AOSTE ;
- pour les subventions destinées aux rémunérations des enseignants, à la Fédération de Corps Philharmoniques ;
- pour les subventions afférentes au matériel didactique et à l'achat d'instruments, directement à chaque fanfare ;

6) Les subventions versées à la Fédération de Corps Philharmoniques sont soumises à la retenue à la source de 4% prévue par l'art. 28 du D.P.R. n° 600 du 28 septembre 1973 ;



**Deliberazione 23 marzo 1998, n. 964.**

**Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'effettuazione di sperimentazioni cliniche di medicinali per uso umano o di sostanze terapeutiche nell'uomo.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che la sperimentazione clinica di medicinali per uso umano o di sostanze terapeutiche nell'uomo, nell'ambito delle strutture dell'U.S.L., deve osservare le seguenti disposizioni:

PROCEDURE PER L'AUTORIZZAZIONE

- Il medico che propone o a cui è stata sottoposta dallo sponsor (azienda, associazione scientifica, istituto di ricerca, gruppo di medici, ecc.) la sperimentazione clinica, dopo aver presentato al responsabile dell'U.O. e al Direttore sanitario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta il piano di sperimentazione deve presentare la domanda di sperimentazione, (all. 1), unitamente alla documentazione necessaria in sei copie alla segreteria della Commissione tecnica per il Prontuario Terapeutico Regionale presso l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali che dovrà esprimere il proprio parere entro tre mesi dal ricevimento della richiesta.
- Eventuali richieste di chiarimento ovvero di integrazione della documentazione prodotta determinano l'interruzione del termine nel periodo compreso tra la data di inoltro e quella di ricevimento degli elementi integrativi sollecitati.
- La discussione e la successiva valutazione da parte della Commissione per il P.T.R. avvengono alla presenza di almeno uno degli sperimentatori e/o del responsabile dell'U.O. proponenti gli studi di ricerca. Gli sperimentatori non possono prendere parte alle decisioni della Commissione, come pure i componenti della Commissione direttamente interessati alla sperimentazione.
- Il parere tecnico favorevole espresso dalla Commissione per il P.T.R. corredato dalla copia della domanda e di tutta la documentazione viene trasmessa, a cura della segreteria della Commissione stessa, al Comitato etico regionale per il parere di competenza e, successivamente, se favorevole, al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'assunzione degli atti deliberativi relativi all'autorizzazione al personale e alla disciplina dei rapporti con lo sponsor ivi compresi quelli economici.
- L'esito del provvedimento autorizzativo verrà comunicato a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta allo sponsor, agli sperimentatori, al responsabile dell'U.O. e al responsabile dell'U.O. di Farmacia.

7) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 964 du 23 mars 1998,**

**portant dispositions à l'intention de l'USL de la Valle d'Aoste pour la réalisation d'essais cliniques de médicaments destinés à l'homme ou de substances thérapeutiques sur des êtres humains.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les essais cliniques de médicaments destinés à l'homme ou de substances thérapeutiques sur des êtres humains, dans le cadre des structures de l'USL doivent respecter les dispositions suivantes :

PROCÉDURES POUR L'AUTORISATION

- Le médecin qui propose ou à qui la réalisation d'essais cliniques a été proposée par un sponsor (entreprise, association scientifique, institut de recherche, groupe de médecins, etc.), après avoir présenté au responsable de l'unité opérationnelle et au directeur sanitaire de l'USL de la Vallée d'Aoste le plan d'expérimentation, doit déposer la demande y afférente (annexe 1), ainsi que les pièces nécessaires, en six exemplaires, au secrétariat de la Commission technique pour la rédaction du Codex Régional de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, qui doit exprimer son avis sur la demande dans un délai de trois mois à compter de la réception de celle-ci.
- Toute demande d'éclaircissements ou de pièces complémentaires comporte la suspension des délais susmentionnés de la date de la requête à celle de la réception des éléments complémentaires.
- La Commission pour la rédaction du CR examine le plan d'expérimentation et exprime ensuite son avis en présence d'au moins un des expérimentateurs et/ou du responsable de l'unité opérationnelle ayant déposé ledit plan. Les expérimentateurs et les membres de la commission directement concernés par l'expérimentation ne peuvent participer aux décisions.
- L'avis technique favorable de la Commission pour la rédaction du CR, assorti d'une copie de la demande et de toutes les pièces complémentaires, est transmis, par le secrétariat de ladite commission au Comité régional d'éthique en vue d'obtenir son avis et ensuite, si ce dernier est favorable, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des dispositions afférentes à l'autorisation pour les personnels et à la réglementation des rapports avec les sponsors, incluant les aspects économiques.

- Gli sperimentatori potranno iniziare la ricerca clinica solo dopo l'acquisizione di tale autorizzazione.
- La Direzione dell'area dell'U.S.L. della Valle d'Aosta dove avvengono le sperimentazioni vigila sulla corretta applicazione di quanto prescritto dai provvedimenti, in qualsiasi fase della ricerca ed ha la facoltà di interrompere con provvedimento motivato la sperimentazione in corso. Dell'eventuale interruzione dello studio deve essere data comunicazione al Direttore generale dell'U.S.L., alla segreteria della Commissione per il P.T.R. e alla segreteria del Comitato etico regionale.
- Gli sperimentatori sono tenuti a dare comunicazione alla Commissione per il P.T.R., al Comitato etico regionale e alla Direzione dell'area dell'U.S.L., di ogni reazione collaterale o grave o inaspettata, che secondo il loro giudizio possa compromettere la sicurezza dei pazienti.
- Al termine della sperimentazione, gli sperimentatori dovranno inviare alla Commissione per il P.T.R. e al Comitato etico regionale il rapporto finale. Per le sperimentazioni di lunga durata i suddetti organi possono richiedere un rapporto annuale.

#### CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA REGOLAMENTAZIONE

- La presente regolamentazione va applicata a tutte le sperimentazioni cliniche di fase II, III e IV su pazienti ospedalizzati e/o ambulatoriali.
- Di seguito si definiscono le singole fasi in base alle finalità relative allo sviluppo clinico dei prodotti medicinali:

##### *Fase II*

- Studi terapeutici pilota. Lo scopo è quello di dimostrare l'attività e di valutare la sicurezza a breve termine di un principio attivo in pazienti affetti da una malattia o da una condizione clinica per la quale il principio attivo è proposto. Gli studi vengono condotti su un numero limitato di soggetti e spesso, in uno studio più avanzato, secondo uno schema comparativo (es. controllato con placebo). Questa fase ha anche lo scopo di determinare un appropriato intervallo di dosi e/o schemi terapeutici e (se possibile) di identificare il rapporto dose/risposta, al fine di fornire le migliori premesse per pianificare studi terapeutici più estesi.

##### *Fase III*

- Studi su gruppi di pazienti più numerosi (e possibilmente diversificati) al fine di determinare il rapporto sicurezza/efficacia a breve e a lungo termine delle formulazioni del principio attivo, come pure di valutarne il valore terapeutico assoluto e relativo. L'andamento e le caratteristiche delle più frequenti reazioni avverse

- L'autorisation est transmise par l'USL de la Vallée d'Aoste au sponsor, aux expérimentateurs, au responsable de l'unité opérationnelle concernée et au responsable de l'unité opérationnelle de pharmacie.
- Les expérimentateurs ne peuvent commencer leurs essais cliniques qu'après l'obtention de ladite autorisation.
- La Direction de l'aire de l'USL de la Vallée d'Aoste au sein de laquelle ont lieu les expérimentations effectue le contrôle sur l'application des dispositions susmentionnées à tout moment et a la faculté d'interrompre les essais cliniques par acte motivé. L'éventuelle interruption de l'expérimentation doit être communiquée au directeur général de l'USL, au secrétariat de la Commission pour la rédaction du CR et au secrétariat du Comité régional d'éthique.
- Les expérimentateurs sont tenus d'informer la Commission pour la rédaction du CR, le Comité régional d'éthique et la Direction de l'aire de l'USL concernée au sujet de tout effet secondaire grave ou inattendu, qui pourrait compromettre, à leur avis, la sécurité des patients.
- Au terme des essais cliniques, les expérimentateurs doivent transmettre à la Commission pour la rédaction du CR et au Comité régional d'éthique un compte rendu final. En cas d'expérimentations de longue durée, les organes susmentionnés peuvent demander la présentation d'un compte rendu annuel.

#### DOMAINE D'APPLICATION DE LA RÉGLEMENTATION

- La présente réglementation doit être appliquée à tous les essais cliniques des phases II, III et IV, concernant des malades hospitalisés et/ou bénéficiant de traitements ambulatoires.
- Chacune desdites phases est décrite ci-après sur la base des objectifs afférents au développement clinique des médicaments :

##### *Phase II*

- Essais thérapeutiques pilote. L'objectif est de démontrer l'activité et d'apprécier la sécurité à court terme d'une substance active sur des patients dont la maladie ou les conditions cliniques peuvent bénéficier des effets de la substance en question. Les essais portent sur un nombre limité de sujets et souvent, à un stade ultérieur, suivent une méthode comparative (par exemple contrôle par des placebos). Cette phase a également pour but d'établir un intervalle entre les doses et/ou les schémas thérapeutiques et (si possible) de déterminer le rapport dose/réponse, de manière à fournir les éléments préliminaires en vue de la planification d'essais thérapeutiques plus étendus.

##### *Phase III*

- Essais portant sur des groupes plus nombreux (et si pos-

devono essere indagati e si devono esaminare le specifiche caratteristiche del prodotto (es. interazioni clinicamente rilevanti tra farmaci, fattori che inducono differenti risposte, quali l'età, ecc.). Il programma sperimentale dovrebbe essere preferibilmente a doppio cieco randomizzato ma altri disegni possono essere accettabili, come ad esempio, nel caso di studi a lungo termine sulla sicurezza. Generalmente la condizioni degli studi dovrebbero essere il più possibile vicine alle normali condizioni d'uso.

#### Fase IV

- Studi condotti dopo la commercializzazione del prodotto/i, medicinale/i, anche se sulla definizione di questa fase non vi è un completo accordo. Gli studi di fase IV sono condotti sulla base delle informazioni contenute nel riassunto delle caratteristiche del prodotto relativo all'autorizzazione all'immissione in commercio (per esempio farmacovigilanza o valutazione del valore terapeutico). Secondo i casi gli studi di fase IV richiedono condizioni sperimentali (che includono almeno un protocollo) simili a quelle sopradescritte per gli studi pre-marketing. Dopo che un prodotto è stato posto sul mercato, gli studi clinici miranti ad indagare, ad esempio, nuove indicazioni, nuove vie di somministrazione o nuove associazioni, vanno considerati come studi su nuovi prodotti medicinali.

#### DOCUMENTAZIONE PER LE SPERIMENTAZIONI CLINICHE

- La documentazione da allegare alla richiesta di sperimentazione (in sei copie) ed inoltrata, almeno 15 giorni prima della data della riunione alla segreteria della Commissione tecnica per il P.T.R. è la seguente:
  1. protocollo di ricerca compilato in conformità allo schema allegato alla presente deliberazione (all. 2);
  2. autorizzazione ministeriale alla sperimentazione (per le fasi II e III) oppure documentazione dell'avvenuta informazione del progetto di ricerca al Ministero della Sanità da almeno 30 giorni (per la fase IV);
  3. copia della polizza assicurativa stipulata dallo sponsor a copertura di eventuali infortuni ai pazienti ed agli operatori derivanti dalla sperimentazione con garanzie in conformità della normativa nazionale;
  4. modulo del consenso informato ed indicazione delle informazioni rese al paziente;
  5. elenco centri di sperimentazione (se multicentrica);
  6. documentazione clinico-tossicologica;
  7. scheda tecnica del farmaco (se registrato);

sibile diversifiés) de malades, afin de déterminer le rapport sécurité/efficacité à court et à long terme des formules de la substance active, ainsi que d'en apprécier la valeur thérapeutique absolue et relative. L'évolution et les caractéristiques des effets secondaires du médicament, ainsi que les caractéristiques spécifiques de celui-ci doivent être étudiées (interactions notables entre médicaments, facteurs qui peuvent être la cause de réponses différentes, tels que l'âge, etc.). Le plan des essais doit prévoir, de préférence, une expérimentation en double aveugle randomisée, mais d'autres méthodes peuvent également être suivies, comme dans le cas des essais à long terme sur la sécurité. Les conditions dans lesquelles ont lieu les essais cliniques doivent, en règle générale, être les plus semblables possible aux conditions normales d'utilisation du médicament.

#### Phase IV

- Essais réalisés suite à la commercialisation du/des produit(s) ou médicament(s), malgré le défaut d'accord général quant à la définition de cette phase. Les essais de la phase IV sont réalisés sur la base des informations contenues dans le résumé des caractéristiques du produit, afférent à l'autorisation de mise sur le marché (pharmacovigilance ou appréciation de la valeur thérapeutique, etc.). Selon les cas, les essais de la phase IV doivent être réalisés suivant des méthodes expérimentales (incluant au moins un protocole) semblables à celles susmentionnées pour les études précédant la commercialisation du produit. Suite à la mise sur le marché du produit en question, les essais cliniques visant à déterminer, par exemple, de nouvelles indications thérapeutiques, de nouvelles méthodes d'absorption ou de nouvelles associations doivent être considérés comme des essais portant sur de nouveaux médicaments.

#### DOCUMENTATION AFFÉRENTE AUX ESSAIS CLINIQUES

- La documentation à joindre à la demande d'expérimentation (en six exemplaires) qui doit être transmise, 15 jours au moins avant la date de la réunion, au secrétariat de la Commission technique pour la rédaction du CR, est la suivante :
  1. Protocole des essais rédigé suivant le formulaire visé à l'annexe 2 de la présente délibération ;
  2. Autorisation ministérielle d'effectuer l'expérimentation (pour les phases II et III) ou bien pièces attestant que le projet de recherche a été transmis au ministère de la santé depuis 30 jours au moins (pour la phase IV) ;
  3. Copie de la police d'assurance souscrite par le sponsor en vue de la couverture des accidents éventuels dont pourraient être victimes les patients et les personnels sanitaires au cours de l'expérimentation. Ladite police doit inclure les garanties prévues par la législation nationale ;
  4. Formulaire attestant que le patient, dûment informé, a donné son accord aux essais cliniques et portant mention des renseignements qui ont été fournis audit patient ;
  5. Liste des centres où se déroule l'expérimentation (si

8. scheda riassuntiva delle caratteristiche della sperimentazione;
  9. proposta di convenzione economica fra lo sponsor e l'U.S.L..
- Presso la segreteria della Commissione per il P.T.R. sarà tenuta una scheda riassuntiva della documentazione di ogni singola sperimentazione.

#### CONSENSO INFORMATO

- L'integrità personale ed il benessere dei soggetti coinvolti nello studio sono responsabilità primaria dello sperimentatore. Il consenso informato liberamente ottenuto tutela l'individuo, salvaguardandone i diritti fondamentali in situazioni di incertezza medica e garantisce posizioni paritarie nel processo decisionale fra ricercatore e soggetto-oggetto della ricerca.
- Lo sperimentatore dovrà ottenere dai soggetti il loro consenso informato senza alcuna costrizione. Il consenso deve essere documentato dalla firma del soggetto o dalla firma di due testimoni indipendenti, che accertino l'assenso del soggetto nel caso in cui il soggetto non può materialmente firmare. In ambedue i casi la firma conferma che il soggetto ha compreso tutte le informazioni e che ha scelto liberamente di partecipare allo studio.
- Se il soggetto non è in grado di esprimere il proprio parere (es. stato di incoscienza, grave malattia mentale o menomazione fisica) l'assenso può essere dato da persona che esercita la tutela del paziente ovvero dal titolare della potestà in caso di minore.
- I soggetti dovranno essere informati che sono liberi di ritirare il loro consenso alla partecipazione in qualsiasi momento. Della sperimentazione andrà portato a conoscenza, se il paziente è d'accordo, il medico di famiglia, che verrà periodicamente informato dell'esito di eventuali indagini e delle condizioni cliniche del paziente.
- Nella cartella clinica deve essere chiaramente indicato che il soggetto partecipa ad uno studio clinico.

#### ONERI FINANZIARI E COMPENSI

- Gli oneri finanziari ed i compensi all'U.S.L. connessi all'effettuazione delle sperimentazioni sono stabiliti dall'U.S.L. della Valle d'Aosta con apposito provvedimento del Direttore generale nel rispetto della vigente normativa sulle sperimentazioni cliniche e sul personale dipendente.
- È vietato ogni rapporto diretto fra sperimentatori e sponsor per quanto riguarda compensi in denaro o sotto qualsiasi altra forma.

#### APPROVVIGIONAMENTO DEI FARMACI

- I farmaci destinati alla sperimentazione devono essere fatti pervenire all'U.O. di Farmacia del presidio ospeda-

celle-ci concerne plusieurs centres de soins) ;

6. Documentation clinique et toxicologique ;
7. Fiche technique du médicament (si celui-ci a été enregistré) ;
8. Fiche résumant les caractéristiques de l'expérimentation ;
9. Proposition de convention économique à passer entre le sponsor et l'USL.

- Le secrétariat de la Commission pour la rédaction du CR conserve une fiche portant le résumé de la documentation afférente à chaque expérimentation.

#### ACCORD DES PATIENTS DUMENT INFORMÉS

- L'intégrité personnelle et le bien-être des personnes concernées par les essais cliniques relèvent de la responsabilité de l'expérimentateur. L'accord aux essais librement donné par le patient protège celui-ci, sauvegarde ses droits fondamentaux dans des situations d'incertitude médicale et place, dans le processus de prise de décisions, le chercheur sur un pied d'égalité avec la personne constituant l'objet de la recherche.
- L'expérimentateur doit obtenir l'accord des patients sans aucune contrainte. Ledit accord doit être attesté par la signature du malade ou de deux témoins indépendants qui doivent vérifier que le malade a donné son accord aux essais, au cas où ce dernier ne pourrait matériellement apposer sa signature. Dans les deux cas, la signature atteste que le patient a compris toutes les informations qui lui ont été fournies et qu'il a librement choisi de participer aux essais cliniques.
- Si le malade n'est pas en mesure d'exprimer son avis (inconscience, maladie mentale grave ou infirmités) ledit accord peut être donné par son tuteur ou par la personne qui exerce l'autorité parentale en cas de mineur.
- Les patients doivent être informés du fait qu'ils peuvent retirer leur consentement à la participation aux essais à tout moment. Le médecin de famille doit être informé du déroulement de ladite expérimentation, si le patient ne s'y oppose pas, et les résultats des éventuels examens subi par ce dernier ainsi que ses conditions cliniques doivent être communiqués périodiquement audit médecin.
- La fiche médicale doit indiquer clairement que le patient participe à des essais cliniques.

#### DÉPENSES ET RÉMUNÉRATIONS

- Les dépenses que l'USL doit supporter et les rémunérations qui lui sont versées au titre du déroulement des expérimentations sont fixées par acte du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en conformité avec la législation en vigueur en matière d'essais cliniques et de personnels.
- Tout rapport direct entre expérimentateurs et sponsors est interdit pour ce qui est des rémunérations sous forme



liero che provvederà alla distribuzione agli sperimentatori dietro specifica richiesta.

- Spetta ai medici utilizzatori dei campioni provvedere allo smaltimento dei campioni che vanno in scadenza o che non possono più essere utilizzati nel rispetto delle norme di cui al D.P.R. 10 settembre 1982 n. 915 e successive modificazioni ed integrazioni.

2) di stabilire che le presenti disposizioni, in quanto compatibili, si applicano anche nei casi di sperimentazioni di prodotti prototipali e di tecnologie biomediche proposte da imprese che operano nel settore dei beni o prodotti destinati alla sanità;

3) di stabilire che le presenti disposizioni si applicano anche nei casi di sperimentazioni già esaminate favorevolmente dalla Commissione per il P.T.R. e non ancora eseguite;

4) di stabilire che per quanto non previsto dalla presente deliberazione si fa riferimento alla circolare del Ministero della Sanità 10 luglio 1997, n. 8 ed al decreto ministeriale 15 luglio 1997 recanti disposizioni sulla sperimentazione clinica dei medicinali;

5) di trasmettere la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

6) di provvedere alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

7) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art 8 lettera b) del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

#### ALLEGATO N. 1

ALLA SEGRETERIA  
DELLA COMMISSIONE P.T.R.  
E DEL COMITATO ETICO REGIONALE

Il sottoscritto prof./dott. \_\_\_\_\_  
dell'U.O. di \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_

chiede l'esame ed il parere sulla sperimentazione clinica

con il farmaco \_\_\_\_\_  
sponsor \_\_\_\_\_  
responsabile dello Studio proposto \_\_\_\_\_  
indirizzo \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_  
da effettuarsi preferibilmente nel periodo \_\_\_\_\_

d'argent ou sous toute autre forme.

#### APPROVISIONNEMENT EN MÉDICAMENTS

- Les médicaments destinés à l'expérimentation doivent parvenir à l'unité opérationnelle de pharmacie de l'hôpital qui se chargera de leur distribution aux expérimentateurs, sur demande de ces derniers.

- L'évacuation des échantillons périmés ou qui ne peuvent plus être utilisés, au sens des dispositions visées au DPR n° 915 du 10 septembre 1982 modifié et complété, doit être assurée par les médecins qui utilisent lesdits échantillons.

2) Il est fait application des présentes dispositions, dans la mesure où elles sont compatibles, aux expérimentations de prototypes de produits et de technologies biomédicales proposés par des entreprises œuvrant dans le secteur des biens ou des produits sanitaires ;

3) Il est fait application des présentes dispositions aux expérimentations ayant déjà obtenu un avis favorable de la Commission pour la rédaction du CR et n'ayant pas encore débuté ;

4) Pour ce qui n'est pas prévu par la présente délibération, il y a lieu de se référer à la circulaire du ministère de la santé n° 8 du 10 juillet 1997 et au décret ministériel du 15 juillet 1997 portant dispositions en matière d'essais cliniques de médicaments ;

5) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

6) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région.

7) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

#### ANNEXE N° 1

AUX SECRÉTARIATS  
DE LA COMMISSION POUR LA RÉDACTION  
DU CR ET DU COMITÉ RÉGIONAL D'ÉTHIQUE

Je soussigné(e) Prof./Dr \_\_\_\_\_  
de l'U.O. de \_\_\_\_\_  
tél. n° \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_

demande qu'un avis soit exprimé suite à l'examen du projet de réalisation d'essais cliniques

avec le médicament \_\_\_\_\_  
sponsor \_\_\_\_\_

Allega i seguenti documenti (in sei copie):

1. Protocollo di ricerca.
2. Autorizzazione ministeriale alla sperimentazione (o comunicazione al Minisan per le sperimentazioni di fase IV).
3. Proposta di convenzione economica fra la Ditta committente e l'U.S.L..
4. Copia della polizza assicurativa.
5. Documentazione clinico-tossicologica.
6. Scheda tecnica del farmaco
7. Modulo per il consenso informato.
8. Elenco dei Centri di sperimentazione (in caso di sperimentazione multicentrica).
9. Scheda riassuntiva delle caratteristiche della sperimentazione.

Data \_\_\_\_\_

Lo sperimentatore richiedente  
\_\_\_\_\_

Parere del responsabile dell'U.O. sulla competenza ed adeguatezza del personale, sull'idoneità della struttura, dei locali e delle attrezzature disponibili:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Visto Il Direttore Sanitario \_\_\_\_\_

## ALLEGATO N. 2

### INDIRIZZI PER LA COMPILAZIONE DEI PROTOCOLLI DI RICERCA CLINICA

I protocolli devono contenere i seguenti elementi:

1. titolo della sperimentazione;
2. significato della ricerca, da cui risultati chiaramente e in modo sintetico:
  - a) obiettivi generali e specifici della ricerca;
  - b) metodologia dettagliata della ricerca;
  - c) risultati attesi e loro potenziale ricaduta sull'assistenza sanitaria e sullo sviluppo delle conoscenze scientifiche;
  - d) fase di sperimentazione in cui la ricerca si colloca;

responsable desdits essais \_\_\_\_\_  
adresse \_\_\_\_\_  
tél. n° \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_

Lesdits essais auront lieu de préférence pendant la période suivante : \_\_\_\_\_

À cet effet, je joins à la présente demande les pièces suivantes (en six exemplaires) :

1. Protocole des essais cliniques ;
2. Autorisation ministérielle d'effectuer l'expérimentation (ou communication au ministère de la santé pour les expérimentations de la phase IV) ;
3. Proposition de convention économique à passer entre le sponsor et l'USL ;
4. Copie de la police d'assurance ;
5. Documentation clinique et toxicologique ;
6. Fiche technique du médicament ;
7. Formulaire à remplir par le patient qui, dûment informé, donne son accord aux essais cliniques ;
8. Liste des centres où se déroule l'expérimentation (si celle-ci concerne plusieurs centres de soins) ;
9. Fiche résumant les caractéristiques de l'expérimentation .

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_.

L'expérimentateur  
\_\_\_\_\_

Avis du responsable de l'unité opérationnelle concernée quant à la compétence des personnels et aux caractéristiques appropriées des structures, des locaux et des équipements disponibles :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vu : le directeur sanitaire, \_\_\_\_\_

## ANNEXE N° 2

### CRITÈRES À SUIVRE POUR LA RÉDACTION DES PROTOCOLES DES ESSAIS CLINIQUES

Les protocoles doivent contenir les éléments suivants :

1. La dénomination de l'expérimentation ;
2. Le contenu de la recherche indiquant clairement et de manière synthétique :
  - a) Les objectifs généraux et spécifiques de la recherche ;
  - b) La méthode de recherche détaillée ;

3. piano della ricerca:

- a) introduzione: note essenziali su quanto è noto e/o ignoto sull'argomento in base alla più recente e qualificata letteratura internazionale; ruolo della ricerca proposta nel contesto precedentemente descritto. Nel caso si tratti di nuovi farmaci non ancora ammessi alla libera prescrizione, è necessario riferire i dati disponibili sulla tossicità sperimentale e clinica;
  - b) logica dell'approccio al problema (alternativa terapeutica, nuova metodologia);
  - c) soggetti: specificare se volontari sani o pazienti, se minori o non in possesso delle facoltà mentali, numero, controlli, modalità di selezione, esclusione;
  - d) farmaci: specificare nome, ditta produttrice, se ammessi o non alla prescrizione e per quale uso; in caso di farmaci di nuova istituzione allegare copia della autorizzazione del Ministero della Sanità per la sperimentazione clinica sull'uomo;
  - e) pianificazione dei metodi di raccolta dei dati (diagnostici, strumentali. ecc.);
  - f) pianificazione dei metodi di analisi statistica;
4. analisi del rapporto beneficio/rischio:
- a) rischi o disagi fisici e psichici;
  - b) benefici attesi;
5. misure per la protezione dei diritti dell'individuo:
- a) criteri di selezione dei pazienti;
  - b) garanzia per il paziente (sede dell'indagine, strumentazione impiegata.....);
6. durata prevedibile della sperimentazione e data dell'inizio;
7. tipo di ricerca: mono e policentrica;
8. ricercatori: nomi e qualifiche del responsabile e dei collaboratori (con l'indicazione di altri eventuali responsabili, in caso di ricerche policentriche).

---

---

**Deliberazione 23 marzo 1998, n. 974.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del sig. Walter PIVATO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.**

- c) Les résultats attendus et leurs effets possibles sur l'assistance sanitaire et sur le développement des connaissances scientifiques ;
  - d) La phase de l'expérimentation dans laquelle ladite recherche doit être placée.
3. Le plan de la recherche :
- a) Introduction : notations essentielles sur ce qui est connu et/ou inconnu en la matière, sur la base de la littérature internationale la plus récente et qualifiée ; rôle de la recherche proposée dans le contexte susdit. Au cas où il s'agirait d'essais de nouveaux médicaments ne pouvant pas encore être prescrits librement, il est nécessaire d'indiquer les données disponibles quant à leur toxicité expérimentale et clinique ;
  - b) Logique de l'approche de la question (thérapeutique alternative, méthodes nouvelles) ;
  - c) Sujets : préciser s'il s'agit de bénévoles sains ou de malades, de mineurs ou de personnes ne jouissant pas de leurs facultés mentales et indiquer leur nombre, les contrôles y afférents et les modalités de sélection et d'exclusion ;
  - d) Médicaments : préciser leur dénomination, l'entreprise productrice, s'il s'agit de médicaments pouvant être prescrits librement et les indications y afférentes ; pour les nouveaux médicaments, il est nécessaire de joindre au dossier une copie de l'autorisation des essais cliniques sur l'homme délivrée par le ministère de la santé ;
  - e) Planification des méthodes de collecte des données (par des diagnostics, des examens à l'aide d'instruments, etc.) ;
  - f) Planification des méthodes d'analyse statistique ;
4. Analyse du rapport bénéfices/risques :
- a) Risques ou malaises physiques et psychiques ;
  - b) Bénéfices attendus ;
5. Mesures de protection des droits individuels :
- a) Critères de sélection des patients ;
  - b) Garanties pour les patients (lieu où se dérouleront les essais, instruments utilisés, .....);
6. Durée estimée de l'expérimentation et date de son début ;
7. Type de recherche : concernant un seul ou plusieurs centres de soins ;
8. Chercheurs : noms et qualités du responsable et de ses collaborateurs (avec l'indication des autres responsables éventuels, en cas de recherche concernant plusieurs centres de soins).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Walter PIVATO, nato ad AOSTA il 03.11.1952, residente a CHÂTILLON, c.f. PVT WTR 52S03 A326T, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano s.p.a., con funzioni di Sindaco effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000;

2. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nella categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 23 marzo 1998, n. 975.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, della sig.ra Elena GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 la sig.ra Elena GUICHARDAZ, nata ad AOSTA il 05.07.1967, residente ad AOSTA, c.f. GCH LNE 67L45 A326G, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano s.p.a., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000;

2. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nella categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 23 marzo 1998, n. 977.**

**Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986, limitatamente agli interventi di recupero di sentieri e connesse preesistenze infrastrutturali. Approvazione ed impegno di spesa.**

**Délibération n° 974 du 23 mars 1998,**

**portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la R.A.V. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Walter PIVATO, né le 3 novembre 1952 à AOSTE et résidant à CHÂTILLON, code fiscal PVT WTR 52S03 A326T, est nommé commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano SpA», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

**Délibération n° 975 du 23 mars 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de commissaire aux comptes suppléante, représentante de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la société R.A.V. S.p.a., au titre de la période 1998/2000, qui expirera le 31 décembre 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Elena GUICHARDAZ (née à AOSTE le 5 juillet 1967 et résidant à AOSTE - Code Fiscal GCH LNE 67L45 A326G) est nommée en qualité de commissaire aux comptes suppléante, représentante de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano SpA», au titre de la période 1998/2000, qui expirera le 31 décembre 2000 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi di intervento per i trienni 1986/88, 1987/89, 1988/90, 1989/91, 1989/91 integrativo, 1990/92, 1991/93 integrativo, 1992/94 e 1993/95, finanziati a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla l.r. 18 agosto 1986, n. 51, limitatamente agli interventi e nei termini indicati negli 11 fogli costituenti la tavola A allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini del suindicato aggiornamento, la spesa complessiva di lire 1.810 milioni (milleottocentodiecimilioni) nel triennio 1998/2000, di cui lire 839 milioni (ottocentotrentanovemilioni) nel 1998, lire 504 milioni (cinquecentoquattromilioni) nel 1999 e lire 467 milioni (quattrocentosessantasettemilioni) nel 2000, ripartite per anno, programma e progetto, secondo quanto indicato nell'allegata tavola A;

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della l.r. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della l.r. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento in termini di competenza, e per l'anno 1998 anche in termini di cassa, delle somme di lire 839 milioni (ottocentotrentanovemilioni) per l'anno 1998, di lire 504 milioni (cinquecentoquattromilioni) per l'anno 1999 e di lire 467 milioni (quattrocentosessantasettemilioni) per l'anno 2000, iscritte al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998-2000 – al pertinente capitolo di spesa n. 21160 dei medesimi bilanci («Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse presistenze infrastrutturali a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»);

4. di impegnare la spesa di lire 839 milioni (ottocentotrentanovemilioni), per l'anno 1998, di lire 504 milioni (cinquecentoquattromilioni) per l'anno 1999 e di lire 467 milioni (quattrocentosessantasettemilioni) per l'anno 2000, sul capitolo 21160 dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000, secondo gli importi indicati nella tavola A allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà ai sensi dell'art. 58 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

5. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 4853, del 30 dicembre 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del Bilancio di Gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

7. di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lett. b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

**Délibération n° 977 du 23 mars 1998,**

**portant mise à jour des plans FRIO visé à la LR n° 51/1986, limitativement aux actions de réaménagement de sentiers et des infrastructures y afférentes. Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour des plans des interventions pour les périodes 1986/1988, 1987/1989, 1988/1990, 1989/1991, 1989/1991 plan complémentaire, 1990/1992, 1991/1993 plan complémentaire, 1992/1994 et 1993/1995, financés par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51 du 18 août 1986, est approuvée limitativement aux actions visées aux 11 pages constituant l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 1 810 000 000 L (un milliard huit cent dix millions) au titre de la période 1998/2000 – dont 839 000 000 L (huit cent trente-neuf millions) pour 1998, 504 000 000 L (cinq cent quatre millions) pour 1999 et 467 000 000 L (quatre cent soixante-sept millions) pour l'an 2000 – est approuvée. Ladite dépense est répartie par année, plan et projet, au sens du tableau A annexé à la présente délibération ;

3. Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 1998, au titre également des fonds de caisse – des sommes de 839 millions de lires (huit cent trente-neuf millions) pour 1998, de 504 millions de lires (cinq cent quatre millions) pour 1999, et de 467 millions de lires (quatre cent soixante-sept millions) pour l'an 2000, inscrites au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998-2000 de la Région, sur le chapitre 21160 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi en vue de la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes») de la partie dépenses desdits budgets ;

4. Est engagée la dépense de 839 millions de lires (huit cent trente-neuf millions) au titre de 1998, de 504 millions de lires (cinq cent quatre millions) au titre de 1999 et de 467 millions de lires (quatre cent soixante-sept millions) au titre de l'an 2000, grevant le chapitre 21160 du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998-2000 de la Région. Ladite dépense est répartie selon les montants visés au tableau A annexé à la présente délibération portant l'indication des détails et des objectifs y afférents ; elle est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;



























**Deliberazione 30 marzo 1998, n. 996.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 78.859.600 (settantottomilionioctocinquantanovemilaseicento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20170 «Spese di rappresentanza della Giunta regionale e spese per il cerimoniale.»  
L. 17.000.000

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»  
L. 61.859.600;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento legislativo e legale»
- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001
- Cap. 20432

Rich. n. 6763 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai Consiglieri e dagli Amministratori regionali.»  
L. 61.859.600

- «Servizio rapporti con Stato Regioni e Relazioni esterne»:
- Ob. 012104
- Cap. 50110

Rich. n. 2650 «Spese rappresentanza e cerimoniale.»  
L. 17.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

7. La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

**Délibération n° 996 du 30 mars 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 78 859 600 L (soixante-dix-huit millions huit cent cinquante-neuf mille six cent) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 20170 «Dépenses de représentation du Gouvernement régional et dépenses pour les cérémonies»  
17 000 000 L

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»  
61 859 600 L;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Département législatif et légal»
- «Direction des affaires générales et légales»
- Obj. 062001
- Chap. 20432

Détail 6763 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»  
61 859 600 L

- «Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures»
- Obj. 012104
- Chap. 50110

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 30 marzo 1998, n. 997.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.125.000.000 (unmiliardocentoventicinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35620 «Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale.»  
L. 700.000.000 ;

Cap. 43700 «Contributi per danni causati da eventi calamitosi.»  
L. 25.000.000 ;

Cap. 54260 «Contributi integrativi ad enti per il funzionamento delle biblioteche comunque facenti parte del sistema bibliotecario regionale.»  
L. 400.000.000 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Détail 2650 «Dépenses de représentation et pour les cérémonies»  
17 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 997 du 30 mars 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 125 000 000 L (un milliard cent vingt-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 35620 «Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale»  
700 000 000 L ;

Chap. 43700 «Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles»  
25 000 000 L ;

Chap. 54260 «Aides complémentaires en faveur d'établissements divers pour le fonctionnement des bibliothèques faisant partie à tout titre du système régional des bibliothèques»  
400 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

## CONSIGLIO REGIONALE

### Deliberazione 11 marzo 1998, n. 3006/X.

**Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dalla direzione forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal coordinamento risorse naturali per l'anno 1998.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i programmi degli interventi per lavori da eseguirsi in economia diretta per l'anno 1998 redatto dalla Direzione Forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal Coordinamento Risorse Naturali, come da allegati alla presente deliberazione, dando atto che all'assegnazione dei fondi per il pagamento delle retribuzioni agli addetti forestali si è provveduto con deliberazione n. 4853 in data 30 dicembre 1997 sui seguenti capitoli di spesa:

- 38920 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla manutenzione dei vivai forestali (contratti nazionali collettivi di lavoro)»;
- 38940 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla forestazione, alla valorizzazione delle risorse naturali e alla gestione della fauna selvatica»;
- 39540 «Spese per retribuzioni agli operai forestali addetti alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto (contratti collettivi di lavoro)»;
- 39600 «Spese per la gestione dei giardini alpini»;
- 39680 «Spese per retribuzioni agli operai forestali addetti alla realizzazione e manutenzione del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati (contratti nazionali collettivi di lavoro)»;
- 38820 «Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»;
- 42515 «Spese per il progetto piante micronizzate, come da convenzione con il Centro Colture Sperimentali di Aosta»;
- 50150 «Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont Avic»;
- 64901 «Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»;
- 67250 «Spese per il recupero ambientale di aree naturali degradate»;
- 65920 «Spese per il restauro e manutenzione di beni

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

## CONSEIL RÉGIONAL

### Délibération n° 3006/X du 11 mars 1998,

**portant approbation du plan d'action relatif aux financements destinés aux chantiers qui dépendent de la Direction des forêts du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles pour l'année 1998.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le plan d'action pour le financement des travaux à effectuer en régie au titre de l'année 1998, lancé conjointement par la Direction des forêts, le Corps forestier valdôtain et la Coordination des ressources naturelles, ainsi que l'indiquent les pièces annexées à la présente délibération, est approuvé. Les sommes dues à titre de rémunération des ouvriers forestiers ont été inscrites aux chapitres suivants du budget, ainsi que le prévoit la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997 :

- 38920 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien des pépinières (conventions nationales collectives de travail)» ;
- 38940 «Frais pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers et au développement des ressources naturelles et à la gestion de la faune sauvage» ;
- 39540 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers et à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière (conventions nationales de travail)» ;
- 39600 «Dépenses pour la gestion des jardins alpins» ;
- 39680 «Dépenses pour les rémunérations des ouvriers forestiers préposés à la réalisation et à l'entretien des espaces verts, des aires et des itinéraires équipés (conventions collectives nationales)» ;
- 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu» ;
- 42515 «Dépenses pour le projet «plantes mycorrhizées», au sens de la convention passée avec le «Centro Colture Sperimentali» d'Aoste» ;
- 50150 «Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic» ;

mobili e immobili di interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)», (fondi impegnati con DG n.ri 3774-4602-4606/97);

2) di approvare l'esecuzione dei lavori suddetti in amministrazione diretta, a cura e sotto la direzione della Direzione Forestazione, del Corpo Forestale Valdostano e del Coordinamento Risorse Naturali con l'impiego di addetti forestali assunti con rapporto di natura privatistica regolato dal Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro, dal Contratto Integrativo Regionale di Lavoro (C.I.R.L.) e ai sensi della legge regionale 27 luglio 1989, n. 44;

3) di autorizzare la Giunta regionale ad apportare con proprie deliberazioni eventuali successive parziali variazioni ed ulteriori integrazioni ai programmi degli interventi, in relazione al verificarsi di sopravvenute priorità, nel limite dei fondi stanziati per gli interventi di cui si tratta;

4) di stabilire che le assunzioni del personale in questione siano eseguite direttamente dalla Direzione Forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal Coordinamento Risorse Naturali;

5) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b) del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

Allegati omissis

---

---

**Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3032/X.**

**Concessione di un contributo di lire 176.884.000 all'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisizione di immobili da destinare al completamento di area sportiva, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione e liquidazione di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 176.884.000 = (centosettantaseimilioniottoottantaquattromila), pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisto di terreni, di proprietà di Ditte varie, contraddistinti al Catasto Terreni del Comune censuario di SAINT-CHRISTOPHE al Fg. 35 - mappali 96, 104, 105, 192 e al Fg. 27 - mappali 113, 114, da destinare al completamento dell'area sportiva in località Loups, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare la spesa di lire 176.884.000 = (centosettantaseimilioniottoottantaquattromila), da imputare al

- 64901 «Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant à encourager le développement de l'alpinisme et de l'excursionnisme» ;
- 67250 «Dépenses pour la remise en état de sites dégradés» ;
- 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)» (fonds engagés par les délibérations du Gouvernement n° 3774-4602-4606/97) ;

2) L'exécution des travaux précités, réalisés en régie sous la direction et l'égide de la Direction des forêts, du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles, a été assurée par le recrutement d'ouvriers forestiers embauchés sous contrat de droit privé réglementé par la Convention collective nationale du travail, la Convention complémentaire régionale du travail et aux termes de la loi régionale n° 44 du 27 juillet 1989 ;

3) Pour faire face à d'éventuelles priorités, le Gouvernement régional est autorisé à modifier ou compléter en partie, par ses délibérations, le plan d'action, conformément à la disponibilité des fonds engagés pour les travaux susmentionnés ;

4) Le recrutement des personnels en question a été assuré directement par la Direction des forêts, par le Corps forestier valdôtain et par la Coordination des ressources naturelles ;

5) La présente délibération est soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux termes de la lettre b) de l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Les annexes sont omises

---

---

**Délibération n° 3032/X du 25 mars 1998,**

**portant octroi d'un financement de 176 884 000 de lires à la commune de SAINT-CHRISTOPHE pour l'achat de biens immeubles à destiner à l'achèvement de l'aire sportive, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Approbation et liquidation de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi d'un financement de 176 884 000 (cent soixante-seize millions huit cent quatre-vingt-quatre mille) de lires à la commune de SAINT-CHRISTOPHE, équivalent à 70% de la dépense globale, nécessaire à l'achat de terrains, appartenant à différents propriétaires, inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la F. 35 - parcelles

Residuo passivo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 72) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») (fondo di lire 176.884.000 impegnato con deliberazione di Giunta regionale n. 4963 del 30 dicembre 1997) il quale presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320, e di darne esecuzione.

---

---

#### **Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3038/X.**

#### **Approvazione dello statuto della Consulta regionale dell'economia e del Lavoro.**

Omissis

#### **IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato testo dello statuto della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro (CREL);

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320, e di darne esecuzione.

#### **ALLEGATO**

#### **CAPO I**

Costituzione, scopo, dotazione finanziaria

#### **Articolo 1**

In conformità alla legge della Regione Autonoma della Valle d'Aosta n. 70 del 23 novembre 1994, è costituita la Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro, di seguito denominata CREL, organismo avente personalità giuridica di diritto pubblico.

Essa ha sede in AOSTA e potrà istituire uffici di rappresentanza in Italia e all'estero.

96, 104, 105, 192 et à la F. 27 - parcelles 113, 114, et destiné à l'achèvement de l'aire sportive au lieu-dit Loups, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) La dépense de 176 884 000 (cent soixante-seize millions huit cent quatre-vingt-quatre mille) de lires est approuvée et engagée; ladite somme sera à imputer au Reste à payer n° 20620 (objectif 0110003 - détail n° 72) du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions aux communes pour la création d'un patrimoine immobilier communal») (le montant du financement engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 4963 du 30 décembre 1997 se chiffre à 176 884 000 de lires) qui dispose des fonds nécessaires;

3) Ledit financement sera liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 par la Présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales d'achat indiquées dans la demande de subvention;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

---

---

#### **Délibération n° 3038/X du 25 mars 1998,**

#### **portant approbation des statuts de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi.**

Omissis

#### **LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Les statuts de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREE), annexés à la présente délibération, sont approuvés ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994 et elle est mise à exécution.

#### **ANNEXE**

#### **CHAPITRE I**

Institution, finalités, ressources financières

#### **Article 1<sup>er</sup>**

La Conférence régionale de l'économie et de l'emploi, ci-

Ad ogni effetto la Regione Autonoma della Valle d'Aosta è considerata ente fondatore.

#### Articolo 2

La Consulta ha carattere volontario e non persegue finalità di lucro.

Scopo della medesima sono:

- a) svolgere attività permanente di confronto, di collaborazione e di collegamento con la Regione Autonoma della Valle d'Aosta in tema di atti e/o provvedimenti recanti in misura prevalente disposizioni in materia di politica e di programmazione economica, finanziaria, di lavoro, siano essi di carattere generale o riguardanti singoli e specifici settori produttivi.

Tale attività permanente e principale è esercitata su richiesta della Giunta regionale o del Consiglio regionale della Valle d'Aosta e dovrà essere svolta nei modi e nei tempi stabiliti da apposito regolamento di attuazione;

- b) contribuire all'elaborazione della legislazione regionale in materia socio-economica e di lavoro, sia formulando suggerimenti ed osservazioni, sia producendo studi, rapporti e indagini su richiesta dei competenti organi regionali;
- c) attivare, nell'ambito della propria autonomia gestionale e finanziaria, proprie iniziative d'analisi, studio, ricerca sulla realtà socio-economica, sull'impatto della legislazione, sulle prospettive concernenti l'evoluzione della società e dell'economia regionale.

#### Articolo 3

Per la realizzazione dello scopo sociale, la Consulta:

- a) istituisce specifici comitati tecnici o gruppi di lavori stabili per lo studio di particolari problemi, tenendo conto delle rappresentanze presenti nella Consulta e composti anche da persone diverse dai propri membri, designati dalle rappresentanze stesse;
- b) svolge, in generale, ogni altra attività comunque utile per il raggiungimento dei propri fini istituzionali.

#### Articolo 4

La Consulta può aderire ad analoghi organismi di settore a livello nazionale.

#### Articolo 5

I finanziamenti necessari per l'attività della Consulta sono assicurati da:

- a) contributo annuo della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) contributo annuo degli Enti e Associazioni che, attraverso i propri rappresentanti, compongono l'organismo;

après dénommée CREE, est créée, conformément à la loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste n° 70 du 23 novembre 1994, en tant qu'organisme doté de personnalité juridique de droit public.

La Conférence a son siège social à AOSTE et elle peut également envisager de créer des bureaux de représentation en Italie et à l'étranger.

La Région autonome de la Vallée d'Aoste est considérée à tous les effets comme son fondateur.

#### Article 2

La Conférence est un organisme à but non lucratif et ses membres y adhèrent librement.

Il revient à la Conférence de:

- a) Mener une activité de confrontation, de collaboration et de liaison avec la Région autonome de la Vallée d'Aoste en matière d'actes et/ou de dispositions portant mesures en matière de politique, de planification économique, financière et d'emploi qui'ils soient de caractère général ou qu'ils concernent des secteurs ciblés.

Elle déploie cette activité, qui demeure prioritaire dans le cadre des missions qui lui sont confiées, de façon permanente et sur la demande du Gouvernement régional ou du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, conformément aux modalités prévues par un règlement rédigé à cet effet ;

- b) Participer à l'élaboration de la législation régionale en matière socio-économique et d'emploi, aussi bien par des suggestions et des observations que par des études, rapports, et enquêtes à la demande des organes régionaux compétents ;
- c) Lancer, dans la limite de son autonomie gestionnaire et financière, des initiatives d'analyse, étude et recherche sur la situation socio-économique, les retombées de la législation, les perspectives d'évolution de la société et de l'économie régionale.

#### Article 3

Pour la réalisation de son but social, la Conférence veille à :

- a) Instituer des comités techniques ou groupes de travail permanents pour l'étude de problèmes spécifiques, compte tenu des différentes catégories représentées, lesquelles peuvent également désigner leurs délégués au sein des commissions et des groupes susvisés ;
- b) Entreprendre toute action nécessaire à la réalisation des objectifs fixés.

#### Article 4

La Conférence peut adhérer à d'autres organismes qui évoluent à l'échelon national dans les secteurs de sa compétence.

#### Article 5

- c) altri fondi derivanti da liberalità o del concorso finanziario da soggetti pubblici e privati per la realizzazione delle attività di cui al punto c) dell'art. 2 del presente statuto.

## CAPO II Organi della Consulta

### Articolo 6

Sono organi della Consulta:

- il Presidente
- l'Ufficio di Presidenza
- l'Assemblea Generale
- il Comitato di Revisione

### Articolo 7

L'Assemblea Generale è composta da esperti in materia socio-economica designati nel modo seguente:

- a) n. 3 membri designati dal Consiglio Regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) n. 1 membro designato da ciascuna delle organizzazioni sindacali dei lavoratori maggiormente rappresentative a livello nazionale o regionale.
- c) n. 1 membro designato da ciascuna delle Associazioni regionali degli Industriali, degli Artigiani, dei Commercianti, degli Albergatori, degli Agricoltori e delle Imprese Cooperative;
- d) n. 1 membro designato dall'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta.
- e) n. 1 membro designato dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità Montane della Valle d'Aosta;
- f) n. 2 membri designati dal sistema creditizio e finanziario locale.

### Articolo 8

I membri dell'Assemblea Generale sono nominati con decreto del Presidente della Giunta Regionale.

Essi durano in carica tre anni e possono essere revocati in qualsiasi momento dagli Enti e/o Associazioni che li hanno designati, mediante richiesta al Presidente della CREL.

Le stesse modalità vanno dotate in caso di sostituzione dei componenti cessati per dimissioni decadenza e decesso.

La durata della carica del nuovo membro è pari a quella per cui sarebbe rimasto in carica il Delegato sostituito.

Les ressources financières nécessaires aux activités de la Conférence sont assurées par:

- a) Subvention annuelle de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;
- b) Subvention annuelle des collectivités et des associations représentées au sein de l'organisme ;
- c) Fonds découlant de libéralités ou de la participation d'organismes privés ou publics à la réalisation des actions visées au point c) de l'art. 2 des présents statuts ;

## CHAPITRE II Organes de la Conférence

### Article 6

Les organes de la Conférence sont les suivants :

- le président
- le Bureau de la présidence
- l'Assemblée générale
- le Comité des commissaires aux comptes

### Article 7

L'Assemblée générale comprend des experts en matière sociale et économique qui sont ainsi désignés :

- a) Trois membres désignés par le Conseil régional de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;
- b) Un membre représentant chacune des organisations syndicales des travailleurs le mieux représentées à l'échelon national ;
- c) Un membre représentant chacune des Associations régionales des industriels, des artisans, des commerçants, des hôteliers, des agriculteurs et des entreprises coopératives ;
- d) Un membre désigné par l'Association des syndicats de la Vallée d'Aoste ;
- e) Un membre désigné par l'Association des présidents des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste ;
- f) Deux membres désignés par les établissements de crédit et financiers locaux.

### Article 8

Les membres de l'Assemblée générale sont nommés par arrêté du président du Gouvernement régional.

Le mandat des membres de l'Assemblée dure trois ans et peut être révoqué à tout moment par les établissements et/ou les associations qui les ont désignés, après consultation du président de la CREE.

Dans l'hypothèse où le mandat d'un des membres de

La qualità di Presidente e componente della CREL è incompatibile con quella di Presidente della Giunta Regionale, di Assessore regionale e di dipendente dell'Amministrazione Regionale.

#### Articolo 9

L'Assemblea Generale nomina il Presidente della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro, determinandone il compenso.

L'Assemblea nomina altresì fra i suoi componenti due Vice Presidenti.

Il Presidente e i Vice Presidenti costituiscono l'ufficio di Presidenza, durano in carica tre anni e non sono rieleggibili; la loro elezione avviene con il voto della maggioranza assoluta dei Delegati.

#### Articolo 10

Le competenze del Presidente, dell'Ufficio di Presidenza e dell'Assemblea Generale, nonché le modalità di funzionamento dei predetti organi collegiali sono determinate con apposito regolamento di attuazione.

#### Articolo 11

Il Comitato di Revisione è composto da tre membri nominati con la maggioranza assoluta dei voti dall'Assemblea Generale che designa altresì il Presidente del Comitato stesso e ne determina i compensi.

I componenti del Comitato di Revisione sono scelti fra gli iscritti agli albi dei dottori commercialisti e dei ragionieri, durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

I membri del Comitato di Revisione devono assistere alle sedute dell'Assemblea Generale e possono partecipare alle riunioni delle Commissioni Tecniche, senza diritto di voto.

Le modalità di funzionamento, i compiti e le attribuzioni dei componenti il Comitato di Revisione sono definiti da apposito regolamento.

#### Articolo 12

Il Presidente della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro, sentito l'Ufficio di Presidenza, può istituire specifiche Commissioni Tecniche o Comitati stabili in relazione a particolari materie trattate.

#### Articolo 13

Il presente Statuto può essere modificato a maggioranza assoluta dei componenti della CREL, con l'approvazione da parte del Consiglio Regionale.

#### Articolo 14

La durata della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro è illimitata.

l'Assemblée prend fin avant la date de l'échéance dudit mandat, pour cause de démission, démission d'office ou décès dudit membre, les mêmes modalités de désignation sont appliquées à son remplaçant.

La durée du mandat du remplaçant ne concerne que la période restant à courir entre la date de cessation d'activité du représentant remplacé et la date d'échéance du mandat de ce dernier.

Les fonctions de président et de membre de la CREE sont incompatibles avec celles de président du Gouvernement régional, d'assesseur régional et d'employé auprès de l'Administration régionale.

#### Article 9

L'Assemblée générale nomme le président de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi, et fixe le montant de la rétribution qui lui échoit.

L'Assemblée nomme également parmi ses membres deux vice-présidents.

Le président et les vice-présidents composent le Bureau de la présidence. Le mandat des ses membres dure trois ans et n'est pas renouvelable; pour l'élection du Bureau de la présidence la majorité absolue des délégués est requise.

#### Article 10

Les fonctions du président, du Bureau de la présidence et de l'Assemblée générale, ainsi que les modalités de fonctionnement des organes précités, sont établis par un règlement rédigé à cet effet.

#### Article 11

Le Comité des commissaires aux comptes est composé par trois membres nommés à la majorité absolue par l'Assemblée générale, qui désigne également le président du comité et fixe le montant de la rémunération qui lui échoit.

Les commissaires aux comptes sont choisis parmi les inscrits au registre des diplômés en sciences économiques et des comptables et leur mandat est renouvelable.

Les commissaires aux comptes assistent aux séances de l'Assemblée générale, et peuvent participer aux travaux des commissions techniques sans toutefois prendre part aux votes.

Les modalités de fonctionnement, les missions et les charges qui reviennent aux commissaires aux comptes sont fixées par un règlement rédigé à cet effet.

#### Article 12

Le président de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi, après consultation du Bureau de la présidence, peut instituer des commissions techniques ou comités permanents, eu égard aux sujets traités.

#### Article 13



La Consulta (CREL), può essere sciolta dal Consiglio regionale della Valle d'Aosta sentita l'Assemblea Generale della CREL.

In caso di scioglimento, l'Assemblea Generale designa un liquidatore che dovrà provvedere alla liquidazione dei beni.

Il netto risultante dalla liquidazione sarà devoluto secondo le indicazioni della maggioranza dei componenti l'Assemblea Generale.

---

---

**Délibération n° 3039/X du 25 mars 1998,**

**portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1998.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'approuver, aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, l'octroi à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE (C.F. 00162350078) d'une subvention de 30 000 000 (trente millions) de lires;

2) d'engager la dépense de 30 000 000 (trente millions) de lires à imputer au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1998 («Subvention aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), requête n° 1409, qui dispose des fonds nécessaires;

3) d'ordonnancer la liquidation de la dépense selon les modalités prévues par l'art. 59 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

4) d'établir que cette subvention est soumise à la retenue d'acompte prévue par l'art. 28 du D.P.R. n° 600 du 1973;

5) de déclarer la présente délibération non soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994 et de la mettre à exécution.

---

---

**Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3040/X.**

**Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1998.**

Les présents statuts peuvent être modifiés à la majorité absolue des membres de la CREE, avec le consentement préalable du Conseil régional.

Article 14

La Conférence régionale de l'économie et de l'emploi a une durée illimitée.

La Conférence (CREE) peut être dissoute par le Conseil régional de la Vallée d'Aoste, après consultation de l'Assemblée générale de la CREE.

En cas de dissolution, l'Assemblée générale désigne un liquidateur qui s'engage à liquider les biens.

Le revenu après liquidation sera dévolu conformément aux consignes de la majorité des membres de l'Assemblée générale.

---

---

**Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3039/X.**

**Concessione di un contributo di lire 30.000.000, per l'anno 1998, alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA (C.F. 00162350078) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamila), ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamila) da imputare al capitolo 57260 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), dettaglio 1409, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 59 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto prevista dal D.P.R. n° 600/1973, art. 28;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3, comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY (C.F. 00179480074) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamiliioni), pari al 21% circa delle spese preventivate per l'organizzazione di diciotto concerti che si terranno dal 12 aprile al 28 dicembre 1998 e che culmineranno nel periodo estivo nella XVIII edizione della manifestazione internazionale di musica da camera denominata «Estate Musicale di Gressoney»;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiliioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate all'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

**Deliberazione 26 marzo 1998, n. 3051/X.**

**Concessione di un contributo di lire 8.000.000 a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA il 21 giugno 1998. (Legge regionale 31/1992). Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31, e successive modificazioni, la concessione di un contributo fino ad un massimo di Lire 8.000.000 (ottomilio-

1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

**Délibération n° 3040/X du 25 mars 1998,**

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1998.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY (numéro d'immatriculation fiscale 00179480074) est approuvé, correspondant à 21% environ des dépenses envisagées pour l'organisation de dix-huit concerts qui se tiendront du 12 avril au 28 décembre 1998 et dont le clou sera la XVIII<sup>e</sup> édition de la manifestation internationale de musique de chambre dénommée «Estate Musicale de Gressoney» qui se tiendra au cours de l'été ;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail n° 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination pour la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'est pas comprise dans les catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise en exécution.

---

**Délibération n° 3051/X du 26 mars 1998,**

**portant octroi d'une subvention de 8 000 000 de liras au «Gruppo cinofilo Valle d'Aosta», aux termes de la loi régionale n° 31/1992, pour l'organisation de la dixième exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE le 21 juin 1998. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

ni) a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Via Losanna, 17 - P.I. 00526290077, e comunque in percentuale non superiore al 28% delle spese effettivamente sostenute, ammissibili a contributo e regolarmente giustificate per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA, presso l'Arena della Croix Noire, il 21 giugno 1998;

2) di approvare e di impegnare la spesa di Lire 8.000.000 (ottomilioni), con imputazione al cap. 64320 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998 («Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero»), riferimento dettaglio n. 3016, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, su richiesta del Direttore alla Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive, a manifestazione conclusa e previa presentazione del bilancio consuntivo corredato da idonei giustificativi di spesa;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del Decreto Legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

#### Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3074/X.

**Concessione di un contributo di lire 262.131.000 all'Amministrazione Comunale di CHAMOIS per l'acquisizione dell'alpeggio «Assettaz», ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione ed impegno di spesa.**

Omissis

#### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 262.131.000 (duecentosessantaduemilioneicentotrentunmila) pari al 70% della spesa complessiva a favore dell'Amministrazione comunale di CHAMOIS per l'acquisto dell'alpeggio «Assettaz», di proprietà di Ditte varie, di mq 47.717, da destinare allo sviluppo agricolo e di attività turistico-sportive, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 262.131.000 (duecentosessantaduemilioneicentotrentunmila) da imputare al capitolo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») il quale presenta la necessaria disponibilità;

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992, modifiée, est approuvé l'octroi au «Groupe Cinofilo Valle d'Aosta», dont le siège est situé à AOSTE, 17, rue de Lausanne, numéro d'immatriculation fiscale 00526290077, d'une subvention de 8 000 000 (huit millions) de lires au maximum, équivalent à 28% des dépenses supportées, éligibles et dûment justifiées, pour l'organisation de la 10<sup>e</sup> exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE à l'Arène de la Croix Noire le 21 juin 1998;

2) La dépense de 8 000 000 (huit millions) de lire est approuvée et engagée; elle est imputée au chapitre 64320 («Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers dans le secteur du tourisme et des loisirs»), détail n° 3016, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires;

3) Aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, la subvention en question sera liquidée sur demande du directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives, une fois la manifestation réalisée et sur présentation des comptes assortis des pièces justificatives;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

#### Délibération n° 3074/X du 2 avril 1998,

**portant octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) en faveur de la commune de CHAMOIS pour l'achat de l'alpage «Assettaz». Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

#### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) correspondant à 70% de la dépense totale, en faveur de la commune de CHAMOIS, pour l'achat de l'alpage «Assettaz», d'une superficie de 47 717 m<sup>2</sup>, appartenant à plusieurs propriétaires,

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

---

---

**Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3078/X.**

**Approvazione degli importi della tassa di concessione annuale prevista dal comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 64/1994 modificata dalla legge regionale 33/1996.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'importo delle tasse annuali di concessione delle aziende agri-turistico-venatorie, aziende faunistico-venatorie e del centro di riproduzione della fauna selvatica come di seguito riportato:

<i>Istituti faunistici soggetti a tassa di concessione</i>	<i>Tassa annuale</i>
Azienda agri-turistico-venatoria, per ogni ettaro o frazione di esso	lire 1.000 a ettaro
Azienda faunistico-venatoria, per ogni ettaro o frazione di esso	lire 5.00 a ettaro
Centro privato di riproduzione della fauna selvatica allo stato naturale	lire 300.000

2) di stabilire che i proventi della tassa di concessione di cui trattasi saranno introitati nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e sui futuri bilanci di previsione.

---

---

**Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3088/X.**

**Concessione di un contributo di lire 10.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della sesta Edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Società dei Chitarristi

destiné au développement agricole et aux activités touristiques et sportives ;

2) La dépense de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) est approuvée et engagée ; ladite dépense est imputée au chapitre 20620 («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier») (Détail 69, objectif 010003) du budget prévisionnel 1998 de la Région qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) La somme y afférente sera liquidée par la Présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat et de vente, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, dans le respect des conditions générales d'achat telles qu'elles résultent de la demande de subvention.

---

---

**Délibération n° 3078/X du 2 avril 1998,**

**portant approbation du montant du droit de concession annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale 64/1994, modifiée par la loi régionale 33/1996.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le montant des droits annuels de concession auxquels sont soumis les exploitations agro-touristiques et cynégétiques, les exploitations d'élevage et de prélèvement cynégétique et les centres de reproduction de la faune sauvage est approuvé et ainsi établi :

<i>Exploitations d'élevage soumises au droit de concession</i>	<i>Taxe annuelle</i>
Exploitations agro-touristiques et cynégétiques pour chaque hectare ou fraction d'hectare	1 000 L/ha
Exploitations d'élevage et de prélèvement cynégétique pour chaque hectare ou fraction d'hectare	5 00 L/ha
Centre de reproduction de la faune sauvage à l'état naturel	300 000 L

2) Les recettes relevant de la taxe de concession en question seront intégrées au budget prévisionnel de la Région au titre de l'année 1998 et aux budgets successifs.

---

---

**Délibération n° 3088/X du 2 avril 1998,**

**portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionnement**

Valdostani di AOSTA (C.F. 91028140076) di un contributo di Lire 10.000.000 (diecimilioni), pari al 18% circa delle spese preventivate per l'organizzazione della sesta edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra in programma a COURMAYEUR, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 10.000.000 (diecimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale n. 90 del 27 dicembre 1989 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

---

---

#### Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3091/X.

**Approvazione del piano di finanziamento a favore dei Comuni in applicazione delle leggi regionali 16 agosto 1982, n. 37 e 16 giugno 1988, n. 44, per l'acquisto di attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi della legge regionale 16.06.1988, n. 44, il piano di finanziamento ai Comuni per l'erogazione di contributi per l'acquisto delle attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani così come riportato nell'allegata tabella;

2) di stabilire che il contributo è concesso ai Comuni nella misura del 70% della spesa di realizzazione dei piani comunali ritenuta ammissibile, valutata secondo i seguenti criteri:

a) attrezzature varie (cassonetti per la raccolta di rifiuti solidi urbani, carta, vetro, metalli, pile, farmaci, plastica, contenitori per il verde, batterie, piattaforme per deposito materiali ingombranti e ferrosi): 70% della spesa già sostenuta, appaltata o indicata nei progetti esecutivi;

b) chalets e/o nicchie: 70% della spesa ritenuta ammissibile,

**ment de guitare.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L (dix millions), correspondant à 18% environ des dépenses envisagées pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionnement de guitare en projet à COURMAYEUR, est approuvé en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 91028140076);

2) La dépense de 10 000 000 L (dix millions) est approuvée et engagée; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail n° 3510, qui présente les disponibilités nécessaires;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

---

---

#### Délibération n° 3091/X du 2 avril 1998,

**portant approbation du plan des financements prévus en faveur des communes en application des lois régionales n° 37 du 16 août 1982 et n° 44 du 16 juin 1988 pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 44 du 16 juin 1988, est approuvé le plan des financements en faveur des communes pour le versement des subventions destinées à l'achat d'équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères, ainsi que l'indique le tableau annexé;

2) La subvention est accordée aux communes jusqu'à

già sostenuta, appaltata o indicata nei progetti esecutivi; il contributo riferito a dette opere, rivalutato tenuto conto degli indici del costo della vita, non sarà comunque superiore a:

Tipo di costruzione	Importo massimo ammesso a contributo	Importo contributo
nicchie di tipo A)	6.059.000	4.241.300
nicchie di tipo B)	8.079.000	5.655.300
chalets di tipo A)	10.099.000	7.069.300
chalets di tipo B)	12.118.000	8.482.600

3) di stabilire che i contributi fino a lire 50.000.000 sono finanziati per intero nell'anno 1998 e che i contributi superiori a tale somma sono finanziati per il 60% nell'anno 1998 e per il restante 40% nell'anno 1999, come indicato nella tabella allegata;

4) di imputare e liquidare la somma di lire 883.275.820 (ottocentottantatremilioniduecentosettantacinquemilaottocentoventi) come segue:

- quanto a lire 585.797.650 (cinquecentottantacinquemilionsettecentonovantasettemilaseicentocinquanta) al capitolo 58560 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 «Contributi ai Comuni e all'Associazione dei Comuni per acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani» (RICH. 1482) che presenta la necessaria disponibilità;
- quanto a lire 297.478.170 (duecentonovantasettemilioni-quattrocentosettantottomilacentosettanta) al capitolo 58560 del bilancio triennale di previsione della Regione 1998/2000 per l'anno 1999 «Contributi ai Comuni e all'Associazione dei Comuni per l'acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani», (RICH. 1482) che presenta la necessaria disponibilità.

concorrenza de 70% de la dépense éligible, à supporter pour réalisation des plans communaux. Elle est établie selon les critères suivants :

Type de bâtiment	Montant éligible	Montant de la subvention
niches de type A	6 059 000	4 241 300
niches de type B	8 079 000	5 655 300
chalets de type A	10 099 000	7 069 300
chalets de type B	12 118 000	8 482 600

- a) équipements divers (bacs roulants pour la collecte des ordures ménagères, papier, verre, métaux, piles, médicaments, plastique, bacs destinés à la collecte des déchets d'origine végétale, batteries, aires à aménager pour déposer des objets volumineux ou de la ferraille): 70% de la dépense déjà supportée, engagée ou indiquée dans les projets d'exécution ;
- b) chalets et/ou niches: 70% de la dépense éligible, déjà supportée, engagée ou indiquée dans les projets d'exécution; la subvention y afférente, réévaluée compte tenu des indices du coût de la vie ne dépassera pas les valeurs indiqués ci-après :

3) Il est établi que les subventions jusqu'à 50 000 000 de liras sont financées entièrement au cours de l'année 1998 et que les subventions dépassant ledit montant sont financées à concurrence de 60% au cours de l'année 1998 et à concurrence de 40% au cours de l'année 1999, ainsi que l'indique le tableau annexé à la présente délibération ;

4) La dépense de 883 275 820 (huit cent quatre-vingt-trois millions deux cent soixante-quinze mille huit cent vingt) L est imputée et liquidée comme suit :

- quant à 585 797 650 (cinq cent quatre-vingt-cinq millions sept cent quatre-vingt-dix-sept mille six cent cinquante) L, ladite dépense est imputée au chapitre 58560 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'année 1998 («Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de traitement y afférents») (dét. 1482) qui dispose des fonds nécessaires.
- quant à 297 478 170 (deux cent quatre-vingt-dix-sept millions quatre cent soixante dix-huit mille cent soixante-dix) L, ladite dépense est imputée au chapitre 58560 du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région au titre de l'année 1999 («Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de traitement y afférents») (dét. 1482) qui dispose des fonds nécessaires.



## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che Camillo PEAQUIN, Vice Presidente pro tempore della Consorceria di Sommarèse e Chassan - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto costruzione della pista forestale «bosco di Comagne», comuni di EMARÈSE e SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que Camillo PEAQUIN l'actuel vice-président de la Consorceria de Sommarèse et Chassan - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'une piste forestière dénommé «bosco di Comagne», communes de ÉMARÈSE et SAINT-VINCENT.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che l'assessorato ai lavori pubblici infrastrutture e assetto del territorio - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto costruzione di un ponte sul torrente Lys e costruzione di una galleria lungo la S.R. n. 44, in località Capoluogo nel comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un pont sur le Lys et d'un tunnel le long de route régionale n° 44, au chef-lieu de la commune de FONTAINEMORE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che la Società Olimpia S.r.l. di VALTOURNENCHE – in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della nuova sede della società Olimpia in località Perrères, Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que la société Olimpia de VALTOURNENCHE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un bâtiment destiné à accueillir le siège de la société Olimpia au lieu-dit Perrères Commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che il comune di ISSIME in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ampliamento del campo di calcio in località Plane, Comune di ISSIME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que la commune de ISSIME en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de modernisation et d'élargissement à l'agrandissement d'un terrain de football au lieu-dit Plane, commune de ISSIME.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

